

# Pfastatt

Bulletin municipal - Janvier 2017 - ISSN 0998-0474

## infos

125



page  
10

**VIE  
ASSOCIATIVE**  
*La Bobine présente ses  
programmes passés  
et à venir...*

page  
14

**VIE  
ASSOCIATIVE**  
*Marché de Noël,  
20<sup>ème</sup> anniversaire*

page  
17

**VOS  
RENDEZ-VOUS**



## Mairie

18 rue de la Mairie - 68120 PFASTATT  
 Tél : 03 89 52 46 10  
 Fax : 03 89 50 90 61  
 site : [www.pfastatt.fr](http://www.pfastatt.fr)  
 e-mail : [mairie@pfastatt.fr](mailto:mairie@pfastatt.fr)

Horaires d'ouverture au public  
 - lundi, mercredi et jeudi  
 de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h,  
 - mardi de 8h30 à 11h30 et de 14h à 18h  
 - vendredi de 7h30 à 13h

# Au sommaire de ce numéro...

## LE MOT DU MAIRE

page 3

## VIE ASSOCIATIVE

pages 4 à 16

▶ Mercredis de Neige Pfastatt : saison 2016/2017	4
▶ Les jeunes du Volley-Ball	4
▶ L'UMP a fait sa rentrée	5
▶ La Saint-Patrick des Pfäscht Trummler	5
▶ Aviculture : des éleveurs passionnés	6
▶ Arboriculture et activités	6
▶ Les sorties de l'Amicale	7
▶ La classe 1946 fête ses 70 ans	7
▶ L'APCF : Halloween et fête de la bière	8
▶ L'Âge d'Or, nouveau souffle, nouvel élan !	8
▶ ZHK, une petite nouvelle	9
▶ Théâtre alsacien : E Requiem fer denne im Käschte	9
▶ La Bobine présente ses programmes passés et à venir...	10
▶ Musique Espérance : un réel succès	11
▶ 98 bénévoles récompensés par l'OMSAL	12
▶ Pfastatt'Art édition 2016	12
▶ Marché de Noël, 20 <sup>ème</sup> anniversaire	14
▶ Carnaval à Pfastatt	16
▶ Spectacle de danses ukrainiennes	16

## VOS RENDEZ-VOUS

pages 17 et 18

▶ de janvier à début avril 2017	17
▶ Les événements sportifs	18
▶ L'ABC vous recommande...	18
▶ Bourses « Printemps-été 2017 »	17

## LOISIRS

page 19

## SANTÉ

pages 20 et 21

▶ Exposition Bédéciné 2016 autour de l'œuvre de Turf	20
▶ La certification V 2014 du Centre Hospitalier	20
▶ Marché de Noël de l'EHPAD	21
▶ Soirée conférence sur la maladie d'Alzheimer	21
▶ Communiqué • permanence de L'APAMAD	21

## TRIBUNE

page 22

## VIE DE LA COMMUNE

pages 23 à 29

▶ Compte-rendu du conseil municipal	23
▶ Changement des heures d'ouverture de la mairie au public	23
▶ Armistice de 1918 : 98 ans après...	24
▶ Les médaillés du 11 novembre	24
▶ A la découverte de la Kunsthalle	25

▶ Le Collège et l'École du Centre ont couru pour ELA	25
▶ Récompenses pour les maisons fleuries	26
▶ 37 <sup>ème</sup> Zwatzgawayafascht sous le signe de Quetschie	26
▶ Fête de Noël pour les aînés	27
▶ Histoire de l'Alsace à lire...	27

## ELSASSER ECKA

page 27

▶ Poème : "Ei Elsass un kei zweits git's meh"	27
---	----

## TRAVAUX

pages 28 et 29

▶ Affaissement (galerie) rue d'Illzach	28
▶ Communiqué • Permanence carte Pass'temps senior (pour les personnes de 65 ans et plus)	28
▶ Rappels pratiques avant l'hiver	29

## IN MEMORIAM

page 30

▶ L'adieu à Lilo BUTERA	30
▶ Les obsèques de Jean-Paul HERZOG	30

## ETAT CIVIL

page 31

Pfastatt Infos N°125, bulletin municipal de la ville de Pfastatt - Dépôt légal à parution • tirage : 5 600 exemplaires  
 • Crédit photos : G. CANAVAR - M. DENNY - R. DIJOUX - R. KNECHT - D. SCHAEERER - Mercredis de Neige - UMP - Société des arboriculteurs - Amicale des anciens conseillers municipaux - APCF - ZHK - La Bobine - Musique Espérance - Centre hospitalier Pfastatt - Collège K et M. Krafft • Direction de la Publication : Francis HILLMEYER • Rédactrice en chef : Régine KNECHT • Conception, mise en page, illustrations : Güngör CANAVAR, 06 63 60 40 14 - [canavartistecom@free.fr](mailto:canavartistecom@free.fr) - 12/2016 • Impression certifiée IMPRIM'VERT  
 Photos de couverture : Régine KNECHT



Nous voyons 2017 à notre porte et en préambule, je ne peux faire l'impasse sur l'année écoulée, chargée de tristesse, en raison des attaques meurtrières et inacceptables que nous avons tous en mémoire.

Ayons une pensée pour le Père HAMEL, ainsi que pour tous ceux qui sont morts ou grièvement blessés, notamment lors des attentats à Nice, en Belgique et en Allemagne.

Nous ne pouvons plus accepter de vivre dans un pays en perpétuelle crainte d'une attaque sauvage et sanguinaire.

La France doit prendre la mesure de la cible qu'elle représente. C'est mon petit « *coup de gueule* ».

Je le partage avec toutes celles et tous ceux que je côtoie tout au long de l'année. Le pays des droits de l'homme doit aussi être le pays protecteur, celui de la sécurité pour tous.

Venons-en à notre chère Alsace, meurtrie par un découpage décidé unilatéralement par le gouvernement. On peut comprendre la nécessité de regroupements administratifs et financiers pour doter nos régions de

bons outils face à la concurrence internationale, mais j'émetts de forts doutes sur les économies réalisées dans la conception même de ces structures.

Toutefois les élus alsaciens sont très présents sur tous les dossiers essentiels et je les en remercie.

Je milite aujourd'hui pour une fusion des deux départements, seule apte à recréer un territoire fort, en respectant notre histoire et nos spécificités. La grande région doit rester un outil au service de l'économie et les deux départements un outil au service de notre identité.

Il n'y a pas eu que de la tristesse en cette année écoulée, mais aussi des motifs de satisfaction chez nous, dans notre commune qui fleure bon l'Alsace avec ses maisons bien fleuries en été, sa journée citoyenne qui apporte son lot de satisfactions et ses témoignages d'une volonté de conserver le « bien vivre » au plus près de chez nous.

Je rends hommage aux nombreux bénévoles engagés dans nos associations, résolument tournées vers "l'autre", dans les domaines sportifs et culturels.

Je veux aussi remercier celles et ceux qui œuvrent au bien collectif : nos agents municipaux. Vous avez pu admirer leur immense talent lors de notre marché de Noël, qualifié par les visiteurs du plus beau marché du secteur.

2016 se solde également par un bilan positif sur le plan des rencontres avec la population ; à chaque fois qu'un problème se fait jour, nous proposons une réunion sur le sujet, quand ce dernier relève de l'intérêt général.

Cela a été le cas avec une réunion d'information sur le compteur Linky. Des spécialistes étaient présents et les contradicteurs ont pu poser toutes les questions qu'ils souhaitaient. À l'issue, chacun sera reparti, convaincu ou non, mais renseigné.

Un nouveau quartier va sortir de terre derrière le Super U et nous avons demandé à l'aménageur de présenter le projet et d'apporter toutes les réponses aux questions posées par les riverains proches. Tout a été évoqué : circulation, stationnement, évacuation des eaux usées...

Reste les projets pour les années à venir ! Ils sont nombreux. Mon premier objectif est de ne pas endetter la commune plus que de raison et ce serait facile à faire si l'on écoutait tous les souhaits, voir les injonctions de quelques personnes.

Des besoins scolaires se font jour, mais une étude de démographie devra nous indiquer le chemin à suivre. Si ces besoins ne sont que ponctuels, pour quelques années, il faudra revoir la copie.

En mon nom et en celui de tout le conseil municipal, je vous adresse mes plus vifs souhaits de bonne et heureuse année. Qu'elle vous permette de vivre en bonne santé, entourés de celles et ceux que vous aimez.

Francis HILLMEYER  
Député-Maire



## ► Mercredis de Neige Pfastatt : saison 2016/2017

À l'aube de cette nouvelle saison, le comité des Mercredis de Neige de Pfastatt s'est rajuni.

Lors de la dernière assemblée générale de l'association, Yvette NEUHAUS et Jeannot KLINGLER moniteurs de longue date, ainsi que Jean-Luc REICHSDTATT, moniteur et trésorier, ont décidé de laisser leurs places aux jeunes.

Ils ont été remplacés par Lucie GEIST, Alexia PAMIES et Justine WILLMANN qui ont appris à skier aux mercredis de neige et qui bénévolement ont accepté de faire partie de l'équipe.

Caroline BURGSTHALER, également monitrice active dans l'association, a même été élue récemment présidente des Vosges-Trotters de Mulhouse. Félicitations à elle.

Quant à la trésorerie, c'est Pierre SUCHET qui a accepté de prendre en charge cette mission. Nous les remercions tous.

### La nouvelle saison démarre...

Les inscriptions des 6 à 14 ans, débutants ou skieurs confirmés pour la nouvelle saison, ont de nouveau été très nombreuses (40 enfants inscrits dont 19 nouveaux membres). L'équipe d'encadrement se réjouit de ce succès et est prête à enseigner aux enfants la pratique du ski de piste sur le domaine du Ventron.

Les sorties ont lieu le mercredi après-midi en fonction de l'enneigement. À la fin de la saison hivernale, les enfants passeront les tests des étoiles, flèches et chamois, en partenariat avec l'École de Ski Français.

La soirée de remise des médailles et trophées se fera le vendredi 28 avril 2017 dans la salle culturelle du Foyer St-Maurice.

### La bourse aux skis

Notre traditionnelle Bourse aux skis qui a eu lieu les 4 et 5 novembre derniers n'a malheureusement pas eu le même succès que les autres années, faute à la date ou aux nombreuses bourses de la région. Dommage !

Heureusement, les fidèles sportifs sont venus nous soutenir au stand de vin chaud et tarte à la choucroute du marché de Noël, ce qui permettra de tenir une trésorerie équilibrée, de proposer des prix attractifs à nos jeunes skieurs et de faire vivre l'association.

**Pour toute information complémentaire, vous pouvez consulter régulièrement notre site au [www.mdn-pfastatt.com](http://www.mdn-pfastatt.com) ou vous adresser à Micheline TROMMENSCHLAGER et Christelle DIAZ-TROMMENSCHLAGER au 03 89 53 92 66, ou par messagerie à l'adresse suivante : [secretaire@mdn-pfastatt.com](mailto:secretaire@mdn-pfastatt.com)**

**Vive le ski et que vivent les Mercredis de Neige de Pfastatt !**

► Gilbert EICHHOLTZER

## ► Les jeunes du Volley-Ball

**Le Volley Ball Pfastatt a repris sa saison en septembre 2016.**

**Au cours de cette année, nos équipes composées de jeunes, dont les effectifs faisaient un peu défaut ces dernières années, ont bien augmenté.**

Nous avons engagé en championnat une équipe féminines M17-M20, une équipe masculins M15, une équipe garçons M13 ainsi qu'une équipe garçons M11.

Nous avons également une école de volley qui, pour l'instant, est composée de jeunes garçons et filles âgés entre 6 et 9 ans. Depuis le début de la saison, 10 enfants suivent régulièrement les cours dispensés par Cathy et Maurizio TONIUTTI.

**Nous sommes toujours à la recherche de joueurs garçons de moins de 13 ans**, afin d'étoffer notre équipe en championnat départemental.

Les jeunes de tous âges souhaitant pratiquer ou tout simplement découvrir notre belle discipline sont bien entendu les bienvenus.

En ce qui concerne les seniors, deux équipes sont engagées en championnat départemental Excellence : une « masculins » et une « féminines ». Il y a également une équipe vétérans en championnat.

**Pour tous renseignements sur les horaires d'entraînements, n'hésitez pas à contacter la secrétaire au 06 20 61 39 16**

## L'UMP a fait sa rentrée

### Un concert de la Sainte Cécile... qui donne de la voix !

L'Union Musicale a proposé son traditionnel concert de la Sainte Cécile à l'Eglise de Pfastatt le dimanche 20 novembre. L'orchestre a revisité les Canons de PACHELBEL ou encore Palladio. Un hommage a été rendu à Leonard COHEN, où son Hallelujah a résonné dans l'édifice. Aude JANOWSKI a ensuite présenté son instrument, le baryton, grâce au doux solo Memory.

Cette année, le groupe "Les 3 barbus... ou presque" était convié. Ils ont interprété des chansons traditionnelles du répertoire irlandais, écossais, anglais et américain.

Dominic BURNS, Fabien GASCHY et Laurent KOEHLER, les chanteurs – *barbus!* – exercent par ailleurs leurs talents vocaux au sein du chœur de l'Opéra National du Rhin. Ils nous ont fait profiter de leurs voix avec des morceaux *a capella* d'une puissance rare et pure. Ils étaient accompagnés par deux musiciens amateurs, Lorène KOEHLER et Marc BRAUNSTEDTER au violon et à l'alto. Notons que Marc est également tromboniste au sein de l'Harmonie de Pfastatt.

Une quête a été organisée lors de la pause au profit de la Conférence Saint Vincent de Paul qui aide les plus démunis de Pfastatt. Grâce à un public exceptionnel et généreux, nous avons pu récolter 1 027 € afin de les aider dans leur tâche.

Dès à présent, **nous vous donnons rendez-vous les 1<sup>er</sup> et 2 avril 2017 au Foyer Saint-Maurice pour notre concert de Printemps.**



### L'École de Musique a fait sa rentrée, avec quelques nouveautés !

Cette année, nous avons ouvert une classe de violoncelle ainsi qu'une chorale gospel !

Plusieurs animations ponctueront notre année musicale :

- Les élèves donneront leur **traditionnelle audition de l'Épiphanie le samedi 07 janvier 2017 à 16h30 au Foyer Schoff**. Tous les instruments seront représentés y compris le violoncelle, enseigné par Nathalie VILLETTE-KUNTZ.
- **L'audition annuelle aura lieu le samedi 11 mars 2017 à 16h30 au Foyer Schoff**, en petits ensembles musicaux (*duos, trios, quatuors...*) et avec la participation de l'ensemble des jeunes, dirigé par Jean-Marie NAEGELEN et la chorale Gospel, dirigée par Peggy HECKLEN.

**Le concert de l'atelier Musiques Actuelles, rebaptisé "Just for fun" aura lieu le dimanche 12 mars à 16h au Foyer Schoff.**

Les auditions et les concerts de notre école de musique sont une bonne formule pour



découvrir les diverses classes d'instruments, les ateliers et le chant, n'hésitez pas à y participer et à nous soutenir !

**Pour tout renseignement et inscription, n'hésitez pas à écrire à [ump.asso68@gmail.com](mailto:ump.asso68@gmail.com)**

► Axelle RUFFENACH et Louise BEHR

## La Saint-Patrick des Pfàscht Trummler

Le 18 mars 2017 à la Salle Culturelle du Foyer St-Maurice, à partir de 18h30, les Pfàscht Trummler célèbrent la plus connue des fêtes en Irlande : la Saint Patrick.

Les amateurs de bière pourront retrouver l'ambiance typique d'un pub lors d'une soirée organisée

au Foyer Saint-Maurice, 1 rue de la Concorde.

Participation du groupe Quatr'Elles.

Entrée 3 euros





## Grand prix d'honneur

### Catégories :

- **lapin** • Brice HERBRECHT (*Pfastatt*) pour un papillon rhéan
- **lapin nain** • Philippe BENOIN (*Richwiller, président de l'association*) pour un bélier nain chamois
- **poule** • Harry ZAMZOW (*Allemagne*) pour une Sussex naine fauve herminée
- **pigeon** • Philippe BENOIN (*Richwiller*) pour un frisé blanc

## Aviculture : des éleveurs passionnés

A l'occasion de notre exposition avicole, renommée en 2016 «*Salon de la Basse-cour*», qui s'est tenue les 1<sup>er</sup> et 2 octobre au COSEC, plus de 370 animaux ont été présentés, issus d'éleveurs pfastattois, de communes voisines mais également d'éleveurs étrangers.

Après le travail de jugement effectué le samedi matin, un représentant de chaque catégorie a été primé et s'est vu décerner le titre de Grand Prix d'Honneur (*voir encadré*).

Des distinctions ont également été remises à trois jeunes membres en présence du député-maire Francis HILLMEYER, d'élus ainsi que des représentants de l'Union du Haut-Rhin.

Thomas BELTZUNG, jeune éleveur de volailles et responsable de la page internet de l'association s'est vu attribuer le Coq d'Argent. Gaylord RENNEN et Brice HERBRECHT, deux

jeunes éleveurs passionnés et essentiels au bon fonctionnement de l'association, ont obtenu le Coq d'Or.

En conclusion, un salon de la Basse-cour réussi puisque de nombreuses coupes ont récompensé les plus beaux spécimens d'élevage et la traditionnelle choucroute du dimanche midi a été très appréciée. Un succès également auprès des enfants de Pfastatt, notamment ceux des écoles, qui ont participé au concours de coloriage qui leur était proposé. Ainsi, plus de 150 dessins ont été réalisés par des jeunes de 4 à 12 ans et il était difficile de faire un choix parmi ces petits artistes en herbe.

**Après tant de bons moments partagés, nous vous donnons rendez-vous dès à présent pour la prochaine édition qui se tiendra début octobre 2017.**

Gaylord RENNEN



### Toutes nos félicitations à Marie-Louise WISSON qui a fêté son 80<sup>ème</sup> anniversaire.

Passionnée par l'aviculture, entrée dans l'association en 1975, elle est aujourd'hui vice-présidente après en avoir été la trésorière.

Elle élève des lapins argentés anglais crème, dont elle s'est fait une spécialité et pour lesquels elle a obtenu de nombreux prix.

Cette année encore, notre association a participé à de nombreuses manifestations.

Dans le cadre des animations d'été, nous avons reçu 13 enfants qui nous ont démontré leur habileté au cours des travaux manuels préparés par Bernard REMY. Ceux-ci leur ont permis de



## Arboriculture et activités

construire soit des girouettes, soit des mangeoires et niochirs pour les oiseaux. Après les activités, ils se sont régalés avec un goûter bien mérité composé de jus de pomme, miel et pain d'épices faits maison.

En septembre, l'association a organisé la journée «*portes ouvertes*» qui n'a pas rencontré un grand succès, probablement du fait des mauvaises conditions météorologiques. Cette manifestation a été suivie de notre participation à la fête de la quetsche. Pour finir, dans le cadre de la semaine du goût, nous avons

reçu 30 enfants de l'école du Fehlacker qui ont découvert le jardin ainsi que ses produits.

Nous vous rappelons que le verger est ouvert le deuxième dimanche du mois, pour des démonstrations de taille, de greffage, de plantation, de traitement et bien d'autres conseils. Si vous êtes intéressés par l'arboriculture n'hésitez pas à nous rejoindre.

Bernard REMY

L'Amicale des anciens conseillers municipaux a programmé deux sorties cette année, l'une pour visiter le haut Rebberg à Mulhouse et l'autre à la découverte des paysages du vignoble alsacien.

### Rendez-vous dans le haut Rebberg de Mulhouse

Afin de connaître Mulhouse dans ses moindres recoins, c'est dans le haut Rebberg que l'Amicale a fait sa sortie le 24 juin. Rendez-vous était donné au N°1 de la rue de la 9<sup>ème</sup> Division d'Infanterie, à l'ancienne porte du zoo pour le départ. Simone, notre guide habituelle, qui connaît Mulhouse sur le bout des doigts, nous a conduits à travers rues et ruelles pour nous faire découvrir des lieux que nous ne soupçonnions pas : entre les maisons des personnages connus, le parc du belvédère avec ses arbres remarquables, la tour du belvédère (*qui donne le vertige à certains*), la vigne de Mulhouse et de nombreux autres recoins, notre curiosité a été plus que satisfaite.

Comme à l'accoutumée, la sortie s'est terminée par un repas pris en commun.

### Une sortie en "TGV"

Une deuxième visite en septembre était consacrée à la découverte des paysages du



## Les sorties de l'Amicale

vignoble alsacien en "TGV" (*Train Gourmand du Vignoble*). Il s'agissait en l'occurrence d'une sortie en petit train touristique de près de 5h30, commentée par un remarquable orateur : Romain SIRY, guide de la Société d'Histoire de Rouffach, de l'association «*Les Mémoires du Kuckuckstei de Guebenschwihr*» et ancien maire de Pfaffenheim. Il nous a conduits à travers le vignoble pour admirer une partie des paysages, des villages, de la plaine et du patrimoine de notre belle région.

Après un arrêt à hauteur de la table d'orientation de Hattstatt, le "TGV" nous a emmenés jusqu'à Notre-Dame-du-Schauenberg où a eu lieu une visite commentée du site

fondé au XV<sup>ème</sup> siècle, suivie d'une dégustation apéritive proposée par des viticulteurs locaux sur la terrasse offrant une vue panoramique sur la plaine d'Alsace.

Le déjeuner pris à Guebenschwihr, notre guide nous a fait découvrir par le biais d'un commentaire historique, une partie de la riche histoire de ce magnifique village médiéval.

Puis retour en train sur Eguisheim où le voyage s'est achevé.

► Nicole ROSSIN & Camille STOFFEL

## La classe 1946 fête ses 70 ans

A Pfastatt, les membres de la classe 1946 se retrouvent régulièrement, lors de voyages et de rencontres effectués depuis 35 années.

Cette année, ils sont partis au mois de juin en Andalousie. Mais leur traditionnelle rencontre avait cette fois-ci un caractère particulier car ils fêtaient leur 70<sup>ème</sup> anniversaire. Claude ENTZ et le comité, qui organisent ces rencontres, ont proposé de se retrouver autour d'une paëlla. Après l'apéritif, une sangria bien sûr, ils ont découvert dans la salle Eguemann du Foyer Saint-Maurice une exposition de 400 photos de leurs 35 ans de sorties communes, ainsi que quelques-unes de leurs jeunes années, dont les photos de groupes à l'école maternelle.

Rejoint par Francis HILLMEYER, député-maire de Pfastatt, de la même classe et qui est venu les saluer, Claude ENTZ a remercié tous ceux qui ont permis l'organisation de ces sorties et rencontres. Chacun a eu une pensée pour les

36 filles et 37 garçons, disparus entre-temps, en marquant une minute de silence.

Après la paëlla, Jean-Louis CHANET a fait revivre lors d'un diaporama les meilleurs moments de leurs rencontres. Ont défilé des souvenirs des 12 grands voyages, des 10 excursions, des 5 soirées carnavalesques, des 5 visites et de plus de 30 soirées de retrouvailles.

Parmi les nouvelles photos prises lors de cette énième rencontre, l'une d'elles marquera la remise d'un cadeau à Béatrice KASTLER qui a tenu inlassablement pendant 35 années la tré-

sorerie et qui fut, elle aussi, à l'origine de leurs retrouvailles en 1981. La classe avait également invité Marie-Claire et Daniel SCHAERER. Ce dernier, président de la Société d'Histoire locale, qui leur avait fait visiter les galeries de Pfastatt, a fait la surprise de remettre à chacun des quinze couples participants l'histoire de leurs familles. Un cahier généalogique qui, après lecture, sera enrichi par de nouveaux apports. Ils permettront de découvrir, comme ce fut le cas pour certains, que plusieurs d'entre eux ont des racines communes. Un cousinage qui viendra enrichir des liens que l'on espère conserver encore durant de nombreuses années.

► Daniel SCHAERER





## Une soirée qui contribue au Téléthon

Une centaine de personnes déguisées ont participé à la soirée dansante organisée par l'APCF sur le thème de Halloween. Le groupe de musique *Nons Sapiens* ainsi que le DJ personnel de l'association, Cédric, ont animé la soirée. Grâce à la petite restauration proposée, boissons et pâtisseries, la recette a pu être reversée au Téléthon.

Les gagnants du concours de déguisements ont été récompensés par de nombreux cadeaux allant de friandises à un week-end insolite.



## Succès pour la deuxième fête de la bière à Pfstatt

La deuxième fête de la bière organisée sur le thème de la Bavière a connu un véritable succès, grâce aux nombreux participants mais également aux deux groupes de musique qui ont animé la soirée, *Last Minute Rock* et *Bezed'H*.

Une ambiance conviviale régnait dans la salle culturelle du Foyer St-Maurice et sous les chapiteaux installés à l'extérieur ; les repas servis ainsi que les 10 sortes de bières proposées, dont la fameuse Pfstattoise, ont été très appréciés.

Lors de la soirée, deux concours ont été organisés, celui des buveurs de bière (*sans alcool*) ainsi que celui de Miss Pfstatt.

Pour le premier, les gagnants étaient chez les hommes Nicolas de Wittenheim et chez les femmes Nelly, la présidente des commerçants de Pfstatt. Bravo à eux.

Pour le second concours, c'est Lola DELAMARRE qui a été élue Miss Pfstatt. Elle était entourée

## L'APCF : Halloween et fête de la bière



de Dauphine Laury BLIND, première dauphine et Joyce MEHL, deuxième dauphine

Devant le succès rencontré, l'APCF envisage d'organiser la 3<sup>ème</sup> fête de la bière sur une journée, avec un repas choucroute, une dizaine de bières pression, une après-midi consacrée à la musique bavaroise et une soirée dans une ambiance rock.

Le comité de l'APCF souhaite que cette fête devienne un rendez-vous fixe, le 1<sup>er</sup> week-end du mois d'octobre, sous condition bien sûr qu'une salle plus grande soit disponible.

Devenez membres de l'association APCF, que vous soyez du quartier Fehlackner ou du centre-ville et venez partager et vivre cette belle aventure humaine au sein de notre association active où tout le monde trouve sa place.

**Renseignement au 06 16 31 79 48 ou par mail : [senn-daniel@orange.fr](mailto:senn-daniel@orange.fr)**

## L'Âge d'Or, nouveau souffle, nouvel élan !

Depuis le mois d'octobre et suite à la demande du comité de l'Âge d'Or, Daniel SENN a accepté de coiffer une casquette de plus en prenant la présidence de l'association.



Impressionné par le dynamisme de *L'Âge d'Or*, hérité des présidents précédents, Jean SCHIRMANN et Gilbert POLICIEUX, il souhaite travailler dans le même sens afin que l'association se développe.

De nouvelles animations ont vu le jour et sont proposées aux anciens, mais également aux personnes de tous âges, désirant y participer.

*L'Âge d'Or* organise des cours d'anglais, des balades, des excursions, des ateliers bricolage, du chant, des cours de danse country, des cours de gymnastique, 4 cours d'informatique de plusieurs niveaux, un atelier photographie et un cours de pâtisserie. Un projet de cours de cuisine est en réflexion.

N'oublions pas que *L'Âge d'Or*, ce sont aussi

des moments festifs où l'on célèbre les anniversaires, des soirées dansantes de country ou autres. Bref que l'on ait 20, 90 ans ou plus, on ne peut pas s'ennuyer à *L'Âge d'Or*, où règne bonne humeur, convivialité et partage.

Vivement l'année 2017 pour que nous puissions fêter tous ensemble, comme il se doit, le quarantième anniversaire de l'association.

**Vous avez envie de participer à cette aventure humaine ? Renseignements, inscriptions, mail : [traitdunion.michelle@gmail.com](mailto:traitdunion.michelle@gmail.com)**

**Président : Daniel SENN - 06 16 31 79 48**

 Daniel SENN

## ZHK, une petite nouvelle

Zen Hit Karma (ZHK) est une nouvelle association pfstattoise à vocation culturelle, créée le 9 septembre dernier.

Alexandre ZALASIK, son président, nous présente ZHK ainsi que l'événement qu'elle organise en février : «*Court mais SAJ*»...

### Quel est le but de l'association Zen Hit Karma ?

L'association est à vocation culturelle et rassemblements festifs. Elle poursuit un but non lucratif et a pour objet d'organiser des événements en rapport avec l'audiovisuel, l'art et la musique (*soirée à thème, festival, convention, exposition, rencontre, concert et tout autre événement du même genre*). Elle produit également des créations audiovisuelles, artistiques et musicales, afin de les diffuser.

### Comment est organisée Zen Hit Karma ?

Zen Hit Karma est un «*Cultur Trust*» qui se divise en 3 pôles bien distincts dont le premier concerne l'audiovisuel sous l'appellation

de «*SAJ Production*». Les deux autres pôles seront développés ultérieurement. L'association est composée d'un bureau de trois personnes : Alexandre ZALASIK, président, Corinne HOFFMANN, secrétaire et Vincent WIEST, trésorier.

### Quels objectifs pour SAJ Production ?

Nous souhaitons proposer gratuitement une soirée de projection de courts-métrages d'humour et de fiction. **La soirée «*Court mais SAJ*» est prévue le samedi 25 février 2017.** Nous préparons également un projet d'envergure pour 2018 : le salon de la production de films. Cet événement alliera des exposants, des animations et des projections. Le mot d'ordre : être fun.

«*Court mais SAJ*» est une soirée gratuite durant laquelle nous allons vous projeter des courts-métrages d'humour et de fiction.

Les courts-métrages sont issus principalement de productions alsaciennes et sont complétés par des animations 3D spectaculaires venant des grandes métropoles françaises.

### Les plus de notre soirée :

- + **70 % d'humour** (*c'est bon pour les zygomatiques*),
- + **12 histoires différentes pour 1h20 de film au total** (*on fait disparaître l'ennui*),
- + **Nous cherchons les courts-métrages** (*gage de qualité*),

+ **On ne se prend pas pour des stars** (*au petit déjeuner, on a aussi les cheveux ébouriffés devant le bol de café*),  
+ **Vous venez comme vous êtes** (*en toute simplicité*).



Nous vous encourageons à visiter notre site internet [www.zhk.fr](http://www.zhk.fr).

Vous pourrez y visualiser les bandes annonces de nos soirées précédentes : «*Court mais SAJ*» 2015 et 2016. Sachant que cette dernière nous a apporté tellement d'éloges que l'association Zen Hit Karma est née quelques mois plus tard. La bande annonce de l'édition «*Court mais SAJ 2017*» est en cours de préparation et sera diffusée sur notre site ainsi que les réseaux sociaux pour le début de la nouvelle année.

Association Zen Hit Karma  
Président : Alexandre ZALASIK  
26 rue de Kingsheim à Pfstatt  
[www.zhk.fr](http://www.zhk.fr)  
[az@zhk.fr](mailto:az@zhk.fr)



### À VOS AGENDAS...

**«*COURT MAIS SAJ 2017*»  
LE SAMEDI 25 FÉVRIER 2017  
au Foyer St-Maurice, de 19h30 à 23h30**

## Théâtre alsacien : E Requiem fer denne im Kàschte

La conférence Saint Vincent de Paul de Pfstatt organise un week-end théâtral en dialecte.

La comédie en 3 actes «*E Requiem fer denne im Kàschte*» de Raymond WEISSENBURGER, mise en scène par Marie-Claire STORCHI et jouée par le Théâtre Alsacien de Lutterbach, aura lieu au Foyer St-Maurice les samedi 11 et dimanche 12 mars 2017.

### Résumé alsacien

Dr Juge Sonntag un sina Fràui mächta, dàss ihra Tochter Julie mit'm liewa Arthur hirrotet. Julie wird àwer ungeduldig denn dr Arthur hât numma Poésie im Kopf. Dr Juge un si Frind dr Emile kemma a bitzala àgheidert vum Koala

Bar z'ruck un spila mit'ra Wàffa. A Schuss geht los... Dr Kàdàwer un d Ziiga mien verschwindat! Das wird àwer nitt so eifàch si...

### Résumé français

Le juge Sonntag et son épouse Marie-Josée vivent leur petite vie bourgeoise faite de bienséance et de codes convenus. Ils aimeraient marier leur fille Julie au gentil Arthur, jeune homme de bonne famille, et poète à ses heures perdues.

Après une soirée bien arrosée au Koala bar, le juge et son ami Émile ont la mauvaise idée de faire joujou avec une arme.

Un coup part !

C'est ainsi que débute un incroyable marathon pour faire disparaître les témoins de la scène.

### À VOS AGENDAS...

**THÉÂTRE ALSACIEN  
- SAMEDI 11 MARS À 20H  
- DIMANCHE 12 MARS À 15H  
au Foyer Saint-Maurice**

**Prévente des billets : vendredi 10 et samedi 11 mars de 10h à 12h au hall d'entrée du Foyer St-Maurice, 21 rue Henri Haefely à Pfstatt.**

**Renseignements au 07 71 72 47 44**



## ▶ La Bobine présente ses programmes passés et à venir...



### Les châteaux forts d'Alsace et le monde médiéval

*C'est le grand thème 2016/2017 qui lie les actions de la Bobine. Tous les pôles le déclinent sur des animations pour petits et grands avec :*



Les ateliers de création du char, sous forme de château fort, se dérouleront toute l'année dans le hangar mis à disposition par l'association du carnaval de Pfastatt *les Spackwagges* qui nous soutient dans la partie logistique du projet et dans la conception technique.

Bricoleurs en herbe, confirmés, jeunes et plus âgés, toutes les personnes bénévoles désireuses de participer à la fabrication d'un char, à la création de costumes et à l'organisation de ce moment festif, constitueront la clique carnavalesque de *La Bobine* qui défilera lors de l'édition 2017.

### La famille au cœur du projet de la Bobine

La Bobine développe de nombreuses actions dont la famille toute entière est le cœur, pour échanger, se rencontrer, mieux se connaître. Activités familiales, échanges, excursions, voyages, venez rencontrer la référente famille Nacira MAKHLOUF pour vous renseigner et participer à ces actions.

### Café des parents

Deux cafés des parents ont été organisés en lien avec les écoles primaires, les mercredis 19 octobre à l'îlot Môme (*école du centre*) et 16 novembre à Récré o Môme (*école Fehlacker*). Les rencontres ont été animées par Hélène MEYER, consultante en parentalité, sur le thème « la discipline bienveillante ». Les parents se sont rapidement sentis en confiance, ce qui leur a permis de s'exprimer librement sur leurs expériences personnelles et leurs questionnements. Les échanges ont été riches et des réponses ont été apportées concernant les pistes possibles.

### À VENIR...

En 2017, les cafés des parents auront lieu une fois par trimestre sur chaque site scolaire. L'information des dates se fera par voie d'affichage et via les cahiers de correspondance des enfants.



### ▶ Une projection « médiévale »

Une conférence projection, intitulée « *Coup de cœur pour les châteaux forts* », a eu lieu le 13 octobre dans les locaux de la Bobine. Elle a été animée par Jean-Marie NICK, Vice-président de l'association *Châteaux forts d'Alsace*. La conférence était basée sur un montage de diapositives sur les forteresses médiévales alsaciennes. La présentation a été suivie par un débat avec les 20 participants.

### ▶ Sur les traces des vestiges du passé...

Nous avons organisé le 28 octobre, une sortie Rallye à Thann sur le thème des châteaux forts d'Alsace, avec 25 participants. Le groupe s'est rendu à Thann au moyen du tram-train pour sensibiliser les familles aux questions écologiques. La visite pédestre des sites historiques a été guidée par Antoinette OBER, professeur de français et journaliste. Un concours avec un questionnaire a été préparé pour les enfants de 6 à 12 ans, avec une remise de lots offerts par les commerçants de Pfastatt.

### À VENIR...

### ▶ Un char pour château fort !

En partenariat avec l'association du carnaval de Pfastatt, le pôle Enfant défilera lors de la grande cavalcade de Pfastatt qui aura lieu le dimanche 12 mars 2017.

### Les femmes et les enfants d'abord !

### ▶ Mille et une nuits...

Les vacances de la Toussaint se sont déroulées à l'îlot Môme où nous avons accueilli en moyenne 70 enfants par jour.

« *La féerie des mille et une nuits* » a inspiré l'équipe d'animation qui a réussi à transporter les enfants dans ce magnifique univers. L'ambiance était au rendez-vous tout au long des vacances.

Fantômes et petits monstres étaient présents le lundi 31 octobre pour fêter Halloween comme il se doit ! Un moment festif que les enfants attendaient tous avec impatience. Et pour clôturer cette journée, les enfants ont cuisiné une soupe aux potirons que nous avons partagée le soir avec les parents.

### À VENIR...

### ▶ Jonglage avec les notes (de musique)

La Bobine et la Mairie s'associent depuis de nombreuses années pour proposer à tous les enfants scolarisés dans les écoles primaires de la commune un spectacle jeune public durant l'année. Pour 2017, tous les enfants du CP au CM2 assisteront les 9 et 10 février au spectacle circassien et musical « *Où se cache la lune lorsque le jour s'allume ?* » de la compagnie *L'Oreille absolue*.

## À VENIR...

### ► Pour parler des droits des femmes

Dans le cadre de la Journée Internationale des droits des femmes, *La Bobine*, en partenariat avec la commune, propose plusieurs représentations en amont et le jour de l'événement. Le vendredi 3 mars est réservé aux collégiens, en partenariat avec la FCPE de Lutterbach.

La séance du samedi, moment traditionnel que nous proposons depuis 2002, est tout public et ouverte à toutes et tous et se déroulera au Foyer St-Maurice.

### ► Femme dans tous ses états - Cie El Paso

C'est un voyage qui nous décline la femme dans tous ses émois, ses désirs, ses rêves, ses douleurs, ses joies...

Petite fille, femme, amante, mère, épouse, grand-mère... le montage des textes d'auteurs nous raconte diverses situations légères, parfois tragiques, drôles, de femmes, de leur quotidien, de leurs espoirs, de leurs déceptions, des ruptures ou des rencontres.

Toutes ces facettes de femmes, fortes ou fra-



giles, qui parlent à chacune d'entre nous, toutes les étapes d'une vie...

• **Vendredi 3 mars à 14h30 : séance scolaire pour les collégiens**

• **Samedi 4 mars à 20h – Foyer St-Maurice**

**A partir de 10 ans**

**Entrée 2€ (1 boisson et 1 pâtisserie incluse)**

Le mercredi 8 mars, jour officiel de cet événement, nous vous proposons une formule plus intimiste, à *La Bobine* même.

Le spectacle sera suivi d'un petit buffet préparé par les femmes du Pôle Famille et d'une rencontre avec la comédienne.

### ► Ecoutez grincer les coquilles de moules

#### Théâtre du même nom

Un récit drôle et vertigineux, où la fille maintenant adulte raconte « *ce fameux soir où la famille a basculé* ». Ce fameux soir où ils ont attendu le père, riche de sa nouvelle promotion. Où ils ont bu sans lui, conspiré contre lui... où les langues enfin se sont déliées.

Il aura suffi d'un « *petit décalage* » dans leurs règles de vie pour que vole en éclats l'image d'un père et sa vision tyrannique de la vraie-famille-unie.

Peut-être pour nous l'occasion de repenser à ce qu'on a détesté chez nos parents, à ce qu'on reproduit avec nos enfants, à ce qui se passe là-bas, dans d'autres familles, dans l'immeuble d'en face...

• **Mercredi 8 mars à 20h – La Bobine**

**A partir de 10 ans**

**Entrée 4€ (buffet inclus)**

## ► Musique Espérance : un réel succès

### Éveil musical

Avec un taux de remplissage maximum des groupes, 43 enfants, la classe d'éveil musical de l'école de musique Espérance est un réel succès. Des jeunes toujours intéressés, des parents toujours présents... cette activité se déroule dans une ambiance presque festive.

Elle est organisée d'octobre à juin, en groupes de 10 enfants âgés de 4 à 6 ans. Ce temps d'échange et de pratique prend la forme de plusieurs ateliers : chant (*comptines et chan-*

*sons*), danse et musique (*expression corporelle, gestuelle*), rythme et instrument (*expression musicale et rythmique*), dans le but d'observer les capacités et réactions de chacun et de partager et pratiquer un instrument ensemble.

### Animations de fin d'année par la chorale et les accordéonistes

La chorale de l'école de musique Espérance a ouvert la soirée d'inauguration du marché de Noël.

Encadrés et accompagnés par leur professeur Anne-Christine KOSTRUBIEC, les élèves

ont entonné quelques chants de Noël ; une manière d'entrer dans le temps de l'Avent. Ces mêmes chanteurs-musiciens ont également proposé des intermèdes musicaux tout au long de l'après-midi du 28 novembre au Foyer St-Maurice de Pfstatt.

Lors de la traditionnelle fête des personnes âgées le 10 décembre dernier, 25 jeunes accordéonistes se sont rassemblés pour offrir une animation musicale autour de chants de Noël.

► **Marc LASSER, Anne-Christine KOSTRUBIEC et Andrzej RYTWINSKI**





## ▶ 98 bénévoles récompensés par l'OMSAL

98 bénévoles et sportifs ont été honorés lors de la traditionnelle cérémonie des récompenses de l'OMSAL le 30 septembre.

Un grand bravo à tous les sportifs qui défendent les couleurs de Pfastatt et notamment à l'ASSM qui a réalisé la plus belle saison de son histoire en accédant en nationale 2

et à la société GR Espérance qui obtient la seconde place au classement des meilleurs clubs de France.

Un grand merci à tous les bénévoles qui ne comptent pas leur temps et qui s'investissent toute l'année pour faire vivre les associations.

Une mention particulière à Violette LOCHERT,

membre active de l'association des Bouilleurs Familiaux depuis plus de 45 ans et à Oscar SIEBOLD qui œuvre au sein de l'ASSM depuis 50 ans.

Nos félicitations à l'ensemble des récipiendaires !



## ▶ Pfastatt'Art édition 2016

Une cinquantaine d'exposants a participé à Pfastatt'Art, manifestation organisée par l'OMSAL les 8 et 9 octobre.

L'art et la créativité étaient au rendez-vous, il y en avait pour tous les goûts et sous toutes les formes et couleurs : peinture (à l'huile, sur porcelaine, aquarelles, sous verre...), sculpture,

broderie, crochet, travail du papier, du bois, du métal, du tissu, du verre, etc... Les nombreuses créations, les travaux présentés, les techniques et les idées ont été très appréciés.

D'ailleurs les artistes n'ont pas hésité à démontrer leur savoir-faire pour le plus grand plaisir du public.



# au plaisir des couturières

exposition  
et vente

26 FÉV. 2017  
Salle Polyvalente  
PFASTATT

de 10h à 17h  
Entrée libre

plus de  
50 participants





## ▶ **Marché de Noël, 20<sup>ème</sup> anniversaire**

**Le Marché de Noël de Pfstatt a une nouvelle fois tenu ses promesses : au fil du temps et depuis 20 ans, il est toujours aussi merveilleux, toujours aussi magique. Il est unique et scellé dans le socle du succès grâce à l'ambiance et aux décors scénographiques.**

**Voici 10 ans que nos lutins nous accompagnent dans ce moment de rêve. Cette année, ils nous ont invités à partager le gâteau pour leur 10<sup>ème</sup> anniversaire.**

Dès l'entrée, on montait dans le train et on les suivait vers la gare de la Forêt. L'arrêt du convoi était marqué par un chuintement de machine à vapeur.

Après un parcours dans le village au-dessus du pont et des vallées, les lutins empruntaient le chemin vers la salle de réception de leur maisonnette. Dans leur tenue de gala, redingote queue de pie et nœud papillon, ils partageaient le gâteau d'anniversaire.

L'immense sapin, Roi de la forêt, trônait avec majesté dans la cour, sur une hauteur de plus de 10 mètres et une envergure de 6 mètres à la base.

Tout au long du parcours, les enfants n'arrêtaient pas de s'émerveiller. Ils adoraient passer

dans la maisonnette des nounours et faire un coucou aux fenêtres, le temps d'une photo.

La nuit, tout devenait magique, tous nos sens étaient en éveil : les décors étaient magnifiques, le vin chaud sentait bon la cannelle, les tartes flambées étaient délicieuses.

La présence du seul et véritable Père Noël, entouré de ses lutins William, Isaac et Alexis était appréciée. Ils se prêtaient volontiers à des séances photos assis sur la calèche tirée par un renne.

De nombreux enfants excités et ravis parcouraient le marché à dos d'ânes, ces derniers étant prêtés par l'association Bijane.

Le public fut subjugué par la créativité des employés municipaux et de tous les bénévoles qui ont mis en œuvre ces décors.

Depuis de longues semaines, le travail s'est déroulé dans une ambiance conviviale et a été réalisé avec beaucoup d'enthousiasme. Les idées fusaient, étaient discutées et appliquées. Les employés des services techniques mettaient en pratique leur grand professionnalisme en créant de toutes pièces tous les décors et le train. Ils mettaient en place les maisonnettes construites dans leurs ateliers, la mise en peinture étant faite par des bénévoles. Les employés disposaient plus de 150 sapins, des mètres cubes de terreau, des champignons...

Les éclairages rendaient la magie visuelle dans un écrin de beauté. Le spectacle devenait ravissant, un immense bravo à tous.

Les cages des escaliers étaient décorées par l'ABC, grâce aux œuvres des artistes en herbe des écoles du Fehlackner et du Centre.



Le marché de Noël a également fêté son 20<sup>ème</sup> anniversaire. Il avait été créé par l'OMSAL en 1996.

Qu'il est loin le temps où les quelques cabanons étaient répartis dans le parc Général de Gaulle, puis dans la rue des écoles... La volonté municipale, la création des lutins par Dominique et Gilbert COUTHERUT et le travail des techniciens et des bénévoles a fait perdurer l'événement. Le Marché a gagné en maturité, en beauté et surtout en renommée.

N'oublions pas les 40 exposants par week-end qui proposaient de l'artisanat traditionnel ; des idées cadeaux en tous genres, oursins, arrangements, accessoires et chapeaux, décors de table, bredelas... tout pour la fête !

Dans la salle du Foyer Saint-Maurice rénovée, moderne et confortable, la conteuse ravissait les enfants avec de merveilleuses histoires de Noël.

Les associations proposaient des produits de qualité. Le résultat s'est fait sentir : malgré l'immensité des stocks et leur prévoyance, il ne restait plus rien en fin de soirée.

A l'étage du Foyer Saint-Maurice, outre la restauration et le salon de thé, on pouvait passer un bon moment en écoutant les accordéons de l'Espérance.

La foule était immense et très compacte dès la tombée de la nuit. Nous étions victimes de notre succès.

Un Grand merci aux visiteurs qui sont venus découvrir notre exceptionnel marché de Noël !

▲ André BURRY  
Vice-Président de l'OMSAL





## Carnaval à Pfastatt

Nous voilà au début de l'année, bientôt rythmé par les cacophonies des groupes musicaux de Carnaval et les déambulations des chars éphémères des carnavaliers...

Cette année les carnavaliers de *La Bobine* ainsi que le comité du Carnaval pfastattois ont le projet de rapprocher "La Commedia dell'Arte" avec Colombine et son amoureux PFAST'OCH. Venise et Pfastatt seront, le temps d'une journée, villes soumises aux arcanes controversés des festivités carnavalesques.

Jean POZZO



### À VOS AGENDAS...

#### GRAND BAL COSTUMÉ SAMEDI 11 MARS 2017

Salle Polyvalente à partir de 20h  
avec l'orchestre *Élégance Music*  
et Jean-François VALENCE  
Élection du Trio Royal

#### GRAND DÉFILÉ DANS LES RUES DE LA VILLE DIMANCHE 12 MARS 2017

à partir de 14h30  
et Show final à la salle polyvalente

## Spectacle de danses ukrainiennes

Ce spectacle est proposé par l'association Accueil des Enfants de Tchernobyl, pour financer ses actions humanitaires.

Le groupe de 34 jeunes artistes du Centre culturel OLIRNA de Kharkiv au nom d'artistes «Le Monde des Anges» en tournée en Alsace, propose un magnifique show de danses contemporaines, de chants, de ballets et de cirque, un programme inédit de presque deux heures.

L'entrée sera gratuite. Un plateau tournera vers la fin du spectacle en faveur de ce groupe et des actions humanitaires de l'association.

A noter : l'association recherche des familles pour accueillir...

- les jeunes artistes au cours de leur tournée du 9 au 26 mars 2017. L'équipe est composée de jeunes filles en majorité, âgées de 8 à 16 ans.
- un ou deux enfants venant de la région de Tchernobyl et autres, de 8 à 13 ans, garçons et filles pour un séjour du 30 juin au 27 juillet 2017.

Vous pouvez également aider l'association à financer ses projets, par des dons, qui feront l'objet d'un Bon Cerfa de réduction d'impôts.



### À VOS AGENDAS...

#### SPECTACLE DE DANSES UKRAINIENNES VENDREDI 24 MARS À 20 H

salle polyvalente

Pour tout renseignement :

René FOERNBACHER  
au 03 89 66 33 73  
ou Claude SCHERTZER  
au 03 89 26 18 91  
mail : [c.sch@sfr.fr](mailto:c.sch@sfr.fr)



# Sport • Culture • Loisirs



## Vos rendez-vous à Pfastatt

de janvier à début avril 2017

### Janvier

#### Samedi 7

- ▶ **Audition de l'Épiphanie**  
Union Musicale de Pfastatt  
A 16h30 au Foyer Schoff

#### Dimanche 8

- ▶ **Bal viennois**  
organisé par la Bobine  
Avec le groupe musical Odéon Orchestra  
A 17h (jusqu'à 20h) au Foyer St-Maurice

#### Mercredi 11



- ▶ **Don du sang**  
Organisé par l'Amicale  
des donneurs de sang  
Au Foyer St-Maurice, de 15h30 à 19h

#### Dimanche 15

- ▶ **Arboriculture**  
Formes et porte-greffes des arbres fruitiers,  
taille de formation des jeunes arbres, taille  
d'entretien et fructification pommiers et  
poiriers, vente de jus de pommes et miel Bio  
De 9h30 à 11h30  
Au verger école, rue du Sanatorium  
Ouvert à tous

#### Dimanche 21

- ▶ **Commémoration de la Libération**  
11h Cérémonie au Monument aux Morts  
et à la stèle des libérateurs

#### Jedi 26

- ▶ **Vœux du maire**  
A 19h à la salle polyvalente  
Ouverture des portes à 18h30  
Réservation dans la limite des places  
disponibles par téléphone à la mairie

### Février

#### Vendredi 3

- ▶ **Le Gai savoir du clown – Alain Gautré**  
Conférence théâtralisée clownesque dans le  
cadre de la Filature Nomade  
A 20h au Foyer St-Maurice

#### Samedi 11

- ▶ **La salle de bain**  
Théâtre de l'Amarante d'après Astrid Veillon  
Organisé par la Bobine  
A 20h au Foyer St-Maurice

#### Dimanche 12

- ▶ **Arboriculture**  
Taille d'entretien et fructification des pommiers  
et poiriers, taille courte trigemme sur espaliers,  
taille des Vignes et Actinidia (kiwi), vente de jus  
de pommes et miel Bio  
De 9h30 à 11h30  
Au verger école, rue du Sanatorium  
Ouvert à tous

#### Samedi 25

- ▶ **Soirée Court mais SAJ**  
Festival courts-métrages humour et fiction  
Organisé par ZHK  
De 19h30 à 23h30 au Foyer St-Maurice

#### Dimanche 26

- ▶ **Au plaisir des Couturières**  
Organisé par l'OMSAL  
A la salle polyvalente de 10h à 17h

### Mars

#### Samedi 4

- ▶ **Femme dans tous ses états**  
Cie El Paso  
Organisé par la Bobine, dans le cadre de la  
Journée Internationale des droits des femmes  
A 20h au Foyer St-Maurice

#### Mercredi 8

- ▶ **Écoutez grincer les coquilles de moules**  
Théâtre du même nom, dans le cadre de la  
Journée Internationale des droits des femmes  
A 20h à La Bobine

#### Samedi 11

- ▶ **Audition annuelle**  
Union Musicale de Pfastatt  
A 16h30 au Foyer Schoff

#### samedi 11 et dimanche 12

- ▶ **Carnaval**  
Bal animé par l'orchestre Éléance Music et  
Jean-François VALENCE, Élection du trio royal  
A 20h à la salle polyvalente

- ▶ **Cavalcade organisée dans les rues  
du centre**  
Show final à la  
salle polyvalente  
Dimanche à  
partir de 14h30

#### ▶ Théâtre alsacien

« **E Requiem fer denne im Kaschte** »  
organisé par la Conférence St Vincent de Paul  
Joué par la troupe du Théâtre Alsacien de  
Lutterbach  
Au Foyer St-Maurice  
Samedi à 20h - Dimanche à 15h

#### Dimanche 12

- ▶ **Concert par Just for Fun**  
Organisé par l'Union Musicale de Pfastatt  
A 16h au Foyer Schoff

#### Dimanche 12

- ▶ **Arboriculture**  
Plantations tardives éventuelles avec pralinage  
des racines, taille d'entretien et fructification  
des pêchers et abricotiers, taille des figuiers et  
petits fruits (groseilles, mûres ...), vente de jus  
de pommes et miel Bio  
De 9h30 à 11h30  
Au verger école, rue du Sanatorium  
Ouvert à tous

#### Mercredi 14



- ▶ **Don du sang**  
Organisé par l'Amicale  
des donneurs de sang  
Au Foyer St-Maurice, de 15h30 à 19h

#### Samedi 18

- ▶ **Fête de la St Patrick**  
Organisée par les Pfascht'Trummler  
Avec la participation du groupe Les Quatr'Elle  
A partir de 18h30 au Foyer St-Maurice

#### Vendredi 24

- ▶ **Spectacle de danses ukrainiennes**  
A 20h à la salle polyvalente

### Avril

#### Samedi 1<sup>er</sup> et dimanche 2

- ▶ **Concert annuel de l'Union  
Musicale de Pfastatt**  
Samedi à 20h15 - Dimanche à 15h  
Au Foyer St-Maurice



Mairie de Pfastatt  
18, rue de la Mairie  
68120 PFASSTATT  
Tél. 03 89 52 46 10  
mairie@pfastatt.fr  
www.pfastatt.fr

# Vos rendez-vous à Pfastatt

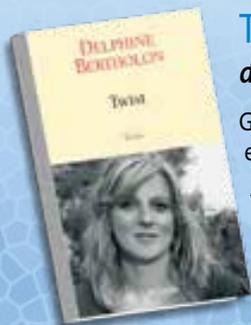
de janvier à début avril 2017



## Les événements sportifs

DATE	HEURE	SPORT	NIVEAU	RENCONTRE	LIEU
Sam 14/01	18h30	Volley H	Excellence	Sierentz	Cosec
Sam 21/01	20h	Basket	Nationale 2	Ouest Lyonnais	Salle Polyvalente
Sam 21/01	20h30	Volley F	Excellence	Hirsingue	Cosec
Sam 28/01	20h	Basket	Nationale 2	Clermont-Ferrand	Salle Polyvalente
Sam 4/02	16h	Futsal	Ligue 2	Pont de Claix	Cosec Omnisports
Sam 4/02	20h	Handball	Pré-Régionale	ASPTT Rixheim	Cosec
Sam 11/02	18h30	Volley H	Excellence	Munster	Cosec
Sam 11/02	20h	Basket	Nationale 2	Bourg-en-Bresse	Salle Polyvalente
Sam 11/02	20h30	Volley F	Excellence	MDPA	Cosec
Ven 17/02 Sam 18/02	Journee	Basket	Tournoi KGB	Équipes Jeunes	Salle Polyvalente
Sam 4/03	20h	Basket	Nationale 2	Besançon	Salle Polyvalente
Sam 4/03	20h30	Volley F	Excellence	ASIM	Cosec
Sam 18/03	16h	Futsal	Ligue 2	Beaucaire	Cosec Omnisports
Sam 18/03	18h30	Volley H	Excellence	St-Louis	Cosec
Sam 18/03	20h	Basket	Nationale 2	Aubenas	Salle Polyvalente
Sam 18/03	20h30	Volley F	Excellence	Kingersheim	Cosec
Dim 19/03	16h	Football	Division d'honneur Féminine	Musau	Stade Municipal
Sam 25/03	18h30	Volley H	Excellence	Vieux-Thann	Cosec
Sam 25/03	18h45	Football	Promotion d'excellence	Mouloudia	Stade Municipal
Sam 25/03	20h	Handball	Pré-Régionale	Masevaux	Cosec
Sam 25/03	20h30	Volley F	Excellence	Colmarienne	Cosec
Dim 26/03	16h	Football	Division d'honneur Féminine	Saessolsheim	Stade Municipal

## L'ABC vous recommande...



### Twist de Delphine BERTHOLON

Guethary, au mois de juin. Madison, onze ans, est enlevée au retour de l'école.

Au fond d'une cave qui lui sert désormais de chambre, elle essaie de comprendre le pourquoi du comment. Avec cette foi des enfants qui ne renoncent jamais, elle réinvente un monde plus vaste, à la mesure de ses grands projets.

Delphine BERTHOLON signe un roman fascinant ses élans, sur l'attente, mais aussi sur toutes les stratégies que nous employons pour être libres, chacun à notre façon.

Sandrine TEIXERA

## Bourses "Printemps-été 2017"

organisées par  
l'Association Générale des Familles.  
Vente au Foyer St-Maurice  
Renseignements : 03 89 45 47 62  
<http://agf.mulhouse.free.fr>

### ENFANTS

#### DÉPÔT

- **Lundi 13 mars** de 9h à 11h30  
et de 12h30 à 16h30

#### VENTE

- **Mardi 14 mars** de 17h à 19h
- **Mercredi 15 mars** de 9h à 15h

### ADULTES

#### DÉPÔT

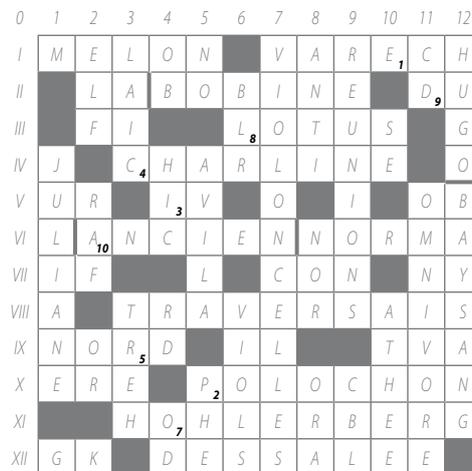
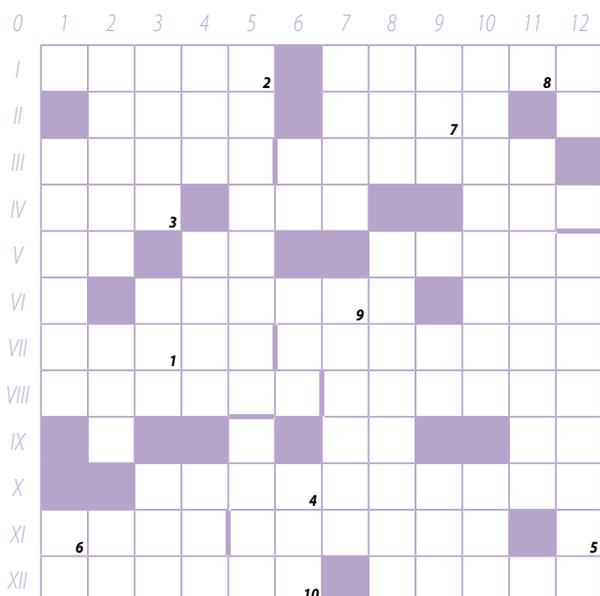
- **Jeudi 16 mars** de 14h à 17h
- **Vendredi 17 mars** de 9h à 13h

#### VENTE

- **Vendredi 17 mars** de 17 à 19h
- **Samedi 18 mars** de 9h à 15h
- **Lundi 20 mars** de 9h à 11h

# Mots croisés Bilingues • N°125

par Gérard KENTZINGER



N.B. : les définitions soulignées peuvent trouver leur réponse grâce au contenu du numéro précédent

E<sub>1</sub> P<sub>2</sub> I<sub>3</sub> C<sub>4</sub> E<sub>1</sub> R<sub>5</sub> I<sub>3</sub> E<sub>1</sub>

S<sub>6</sub> O<sub>7</sub> L<sub>8</sub> I<sub>3</sub> D<sub>9</sub> A<sub>10</sub> I<sub>3</sub> R<sub>5</sub> E<sub>1</sub>

### Solutions du n°124

1 2 3 4 2 5 6 2 7 3 2

8 4 2 5 9 10 Q 7 2

En reportant ci-contre les 20 lettres des cases numérotées, vous trouverez **un nouvel outil acquis par la commune**

### Horizontalement

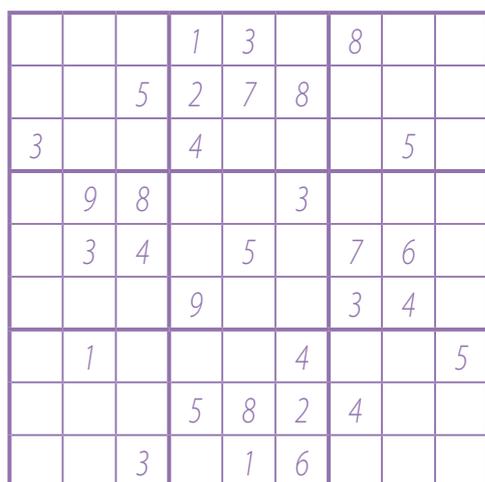
- I Candidat à la primaire de la droite et du centre - Il attaque les vaisseaux.
- II Ivre - Masque ou bête.
- III **Ancien maire de Pfastatt.**
- IV **BINNENGEWÄSSER VON HINTEN NACH VORN GELESEN** - Sur les bouteilles de vin - Afrique Equatoriale Française.
- V Intelligence Service - Oubli - Préfixe pour un alliage avec du fer.
- VI Parole d'Ali Baba - **ZWISCHEN HAND UND ACHSEL.**
- VII **Encore un ancien maire de Pfastatt.**
- VIII Un sacré bouilleur pfastattois.
- IX Désigne quelqu'un d'indéterminé - Au milieu d'un acte !!
- X Siège d'un prince d'Autriche.
- XI **Arts martiaux pour les 4/5 ans.**
- XII Compris - Couleur des anciennes photos.

### Verticalement

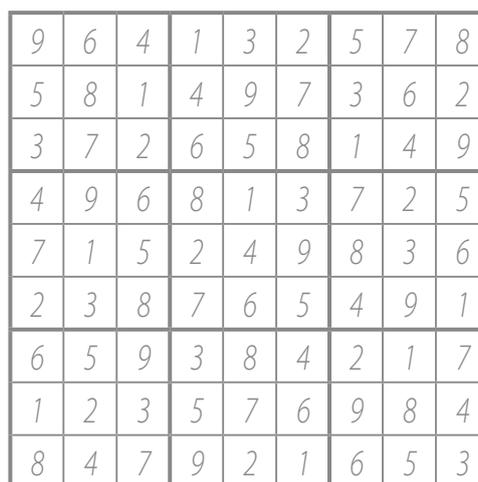
- 1 **DEUTSCHE REPUBLIK BIS 1933** - Boîte postale.
- 2 Epuisées - Contraire de oui - Paresseux.
- 3 Il faut toujours en avoir un « petit » chez soi - Salle de bain (abréviation) - Guichet de banque « perturbé » qui nous permet de retirer de l'argent !
- 4 Liquide provenant d'une inflammation - Le nôtre est aux cieus - **WHISKY AUS KANADA**.
- 5 **Nouvelle rubrique dans le Pfastatt-Info.**
- 6 Symbole de 5 anneaux pour l'été comme pour l'hiver - **NICHT MEHR JUNG** - Détesté.
- 7 Bruit de chute dans l'eau - Il reflète une image.
- 8 **GRIECHISCHE INSEL** - Rendis une femelle pleine.
- 9 En ville, bordée de maisons - Hors service - Indien.
- 10 Eclats particuliers - Pied de vigne.
- 11 **WUNDERBAR.**
- 12 Celui qu'on a jeté ! - Allumera.

# Sudoku • N°125

par Jean-Claude BENSEL



### Solutions du n°124





Dans le cadre du projet culture, le Centre Hospitalier de Pfastatt a inauguré le 16 novembre dernier l'exposition dédiée à l'œuvre de Turf et mise en place par l'Espace 110 d'Illzach, en lien avec le Festival Bédéciné.

## Exposition Bédéciné 2016 autour de l'œuvre de Turf

Lors de cette manifestation, Michel BENTZ, directeur délégué du Centre Hospitalier de Pfastatt, a remercié très chaleureusement l'équipe Bédéciné de l'Espace 110 pour ce partenariat et sa fidélité, permettant à l'établissement de développer son projet culturel. Il a également salué la présence de Turf qui a fait le déplacement pour cette inauguration, avec des dessinateurs des années précédentes, ainsi que Francis HILLMEYER Député-Maire, venu soutenir cette action singulière et originale.

Depuis 4 ans, la bande dessinée fait l'objet d'une exposition annuelle au Centre Hospitalier de Pfastatt grâce au Festival Bédéciné et à l'Espace 110 d'Illzach.

La BD aborde un monde imaginaire par l'image et le dessin qui facilitent l'évasion, amènent à la lecture et tout naturellement à la culture. Il s'agit donc d'un média privilégié qui permet de créer une « bulle », d'autant plus importante à l'hôpital, lieu trop souvent vu comme un monde à part et refermé sur lui-même. Cet abord ludique perçu aussi comme une approche « légère » permet plus facilement qu'aucun autre moyen d'ouvrir ce monde clos et de prendre un peu de distance avec les tracas et les soucis omniprésents dans ses murs.

C'est pour toutes ces raisons que la BD a trouvé si aisément sa place et ses marques dans cet univers très particulier qu'est l'hôpital.

L'inauguration de cette exposition s'est poursuivie avec une séance de dédicaces animée par Turf et Lesca (dessinateur mis à l'honneur lors de l'exposition 2014 qui lui avait été consacrée) autour du verre de l'amitié qui a regroupé tous les invités à ce vernissage, fidèles et passionnés de BD...



## La certification V 2014 du Centre Hospitalier



Le Centre Hospitalier de Pfastatt vient de recevoir la décision prononcée le 26 octobre par la Haute Autorité de Santé (HAS) : l'établissement est certifié en « A » au vu des éléments mentionnés dans le rapport de certification, issu de la visite sur le site en mars 2016.

Cette décision correspond au meilleur niveau de qualité de prise en charge d'un établissement de santé sur l'ensemble des thématiques investiguées :

- Droits des patients = A
- Parcours des patients = A

- Management de la prise en charge médicalemente des patients = A
- Management de la qualité et de la gestion des risques = A
- Gestion du risque infectieux = A
- Gestion du dossier patient = A

Elle reconnaît le travail de fond accompli par l'ensemble des professionnels de l'établissement, animés par l'objectif constant d'améliorer la qualité et la sécurité des soins.

Cette conclusion salue ainsi une dynamique interne qui traduit l'implication individuelle et collective des professionnels de l'établissement au service des personnes qui leur sont confiées.

La HAS édite et rend publique les conclusions du rapport de certification sur son site internet consultable par tous et sur Scope santé.

▲ Anne SCHMITT-BEAUFILS

Scope santé : [www.scopesante.fr/#/etablisements/68000577/fiche-detaillee/](http://www.scopesante.fr/#/etablisements/68000577/fiche-detaillee/)

## ▶ **Marché de Noël de l'EHPAD**

Le 26 novembre 2016, l'EHPAD du Centre Hospitalier de Pfastatt (*Home Haeffely et les Roseaux*) a organisé son 3<sup>ème</sup> marché de Noël.

Les résidents ont confectionné depuis le mois de septembre des paquets de lavande, des bijoux, des cartes en papier végétal, des objets en terre cuite émaillés, des arrangements de Noël. Les bénévoles «*Les amis de la maison de retraite*» y ont tenu un stand présentant leurs différents savoir-faire.

Les familles et les visiteurs ont pu se retrouver à la buvette dans une ambiance chaleureuse de Noël.

Cette année, une nouveauté et surprise de ce marché de Noël a été la vente d'un livre de recettes «*Part'âge*» proposées par les résidents du Home Haeffely accompagnés dans sa rédaction par Sarah LANDER, stagiaire en animation et Nathalie BEYER, animatrice.

Ce livre est le fruit des différents échanges à partir des souvenirs et de l'expérience des résidents lors de l'atelier «*Saveurs et Popote*» dans lequel les participants ont partagé et savouré les repas confectionnés ensemble.

▶ **Anna CRONENBERGER et Nathalie BEYER,**  
*Animatrices*



## ▶ **Soirée conférence sur la maladie d'Alzheimer**

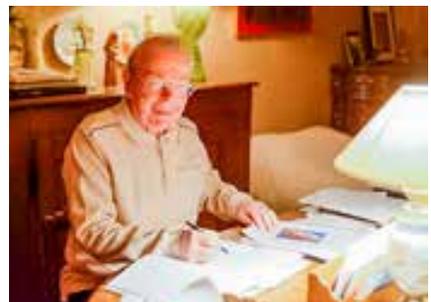
A l'occasion de la journée de la maladie d'Alzheimer, l'EHPAD du Centre Hospitalier de Pfastatt a organisé le 22 septembre une soirée conférence sur la maladie d'Alzheimer au Foyer Saint-Maurice, intitulée «*Ce que les malades d'Alzheimer nous disent : les écouter pour mieux les accompagner*».

Cette conférence a été animée par Jean WITT, aidant et écrivain, à partir de son témoignage de l'accompagnement de son épouse atteinte de la maladie d'Alzheimer. Durant 18 années, il a recueilli au jour le jour les paroles exprimées par sa femme : paroles de détresse, d'amour et de désir, en les traduisant à travers sa propre lecture et analyse. Ce journal lui a permis de rédiger deux ouvrages sur cette expérience singulière de l'accompagnement d'une personne atteinte de troubles, comme la maladie d'Alzheimer en provoque : *La plume du silence* (2007) et *A la lumière de ton visage* (2016).

A l'issue de sa présentation, l'assemblée a pu questionner Jean WITT, Bernard SPITTLER, président de l'association France Alzheimer et les Docteurs AUBERT et BENDAVID, médecins coordonnateurs sur cette expérience. Ils ont ainsi pu mieux comprendre la complexité de cette maladie et la souffrance qu'elle génère pour la personne atteinte, mais aussi pour son entourage particulièrement mis à mal par ses répercussions au quotidien.

Cette soirée s'est conclue autour du verre de l'amitié qui a permis aux participants de prolonger les débats et les échanges sur ce sujet sensible, abordé avec un éclairage nouveau et particulièrement «*juste*» et délicat, grâce à la qualité du témoignage, du regard et de l'approche développées par Jean WITT sur cette expérience originale et extraordinaire d'aidant d'un être proche, transformé par la maladie.

▶ **Emmanuelle PRADAPRADA,**  
*Cadre de santé de l'EHPAD – Home Haeffely*



## **Communiqué**

### **PERMANENCE DE L'APAMAD**

L'Apamad, association pour l'accompagnement et le maintien à domicile, tient une permanence à la mairie depuis le 9 décembre 2016.

*Celle-ci a lieu tous les 15 jours, le vendredi de 10h à 12h.*

*Cette permanence permet d'une part de recevoir et informer les personnes à la recherche de renseignements sur*

*l'ensemble des services du réseau APA, et d'autre part d'accueillir ses bénéficiaires et salariés pfastattois, afin de répondre à leur besoin légitime de proximité.*

## ensemble solidaires pour pfastatt

Pfastatt le 15 décembre 2016

### Ecoles

Le projet d'école privée et « laïque » de Pfastatt le Château ne verra pas le jour. Les promoteurs ont préféré retirer ce projet.

Reste toujours le besoin impérieux de cette nouvelle maternelle au Fehlacker avec son service de cantine et le périscolaire dont le manque se fait sentir à chaque rentrée et qui, combiné avec les horaires scolaires, handicape l'organisation des familles. Il faut donc que cesse ce va-et-vient entre la commune et la M2A qui jouent la montre en se renvoyant la balle. Le temps où la M2A c'était tout le monde et personne est révolu.

Depuis les élections de 2014, les Pfastattois ont élu directement leurs conseillers communautaires. On ne sait rien de leur activité.

Tout n'est pas sombre en matière scolaire puisqu'une classe bilingue justifiée depuis 2014 a fini par être ouverte et qu'à Waltz il y a maintenant trois postes et demi d'ATSEM. La mobilisation des parents d'élèves que nous avons soutenus a fini par payer.

### Compteurs Linky

La réunion publique décidée au conseil municipal du 30 juin a fini par avoir lieu plus de quatre mois après alors qu'Enédis (*ex Erdf*) installait ses compteurs à marche forcée et que la commune était équipée au deux tiers (*dixit Enédis*).

Une réclamation quasi unanime que nous partageons concerne le forçage des entreprises sous-traitantes d'Enédis pour installer ces compteurs. Peu ou pas d'explications dans un temps imparti de 30 minutes pour la pose. Les responsables d'Enédis ont pris bonne note de ces réclamations.

Les réponses données aux interpellations n'étaient pas toujours convaincantes, comme par exemple concernant les dépassements de puissance : l'intrusion dans les habitudes des particuliers au bénéfice des fournisseurs d'électricité.

Reste à garantir les droits de ceux qui refusent l'installation de ce compteur.

### Lotissement des Prés du Moulin

Lors de l'élaboration du PLU de Pfastatt nous avons demandé que l'information la plus large soit mise à la disposition des habitants. Nous avons eu droit au minimum, sans deux réunions publiques, dont la dernière en juin 2013 dans le précédent mandat.

Dès que le projet d'aménagement derrière le Super U est apparu, nous avons demandé une réunion publique spécifique pour que les riverains s'expriment sur ce nouveau quartier avant le bouclage de l'étude. Ça n'a pas été fait. La démocratie de proximité est encore à inventer à Pfastatt.

Suite à l'enquête publique sur le PLU, le commissaire-enquêteur a pris en compte les remarques des riverains puisqu'il a subordonné son avis favorable à la limitation du projet à 80 logements maximum. Ce sera 97 soit 25 % de plus !

Outre avoir mangé de la terre agricole, le nouveau quartier sera en manque de service public local et en particulier de places d'école, de cantine et de périscolaire que la commune sera dans l'incapacité de satisfaire.

*2016 fut encore une année tragique pour notre pays. Elle n'a pas répondu aux vœux que nous avons exprimés ici même il y a un an. Nous rendons hommage à toutes ces victimes innocentes ainsi qu'à leurs proches si cruellement éprouvés.*

*Face à cette adversité, nous vous adressons nos vœux chaleureux.*

**Les élus du groupe d'opposition**

**Pierre PETER, Irène BRODBECK, Georges GREINER**  
 tél. 03 89 51 04 36- mail : ppet2@wanadoo.fr

## Le maire et les élus de la liste : «avec le cœur et la raison»

Cette année 2016 a été riche en manifestations organisées par l'OMSAL.

Le coup d'envoi a été donné par «*Le plaisir des couturières*», le dimanche 28 février. Une soixantaine d'exposants s'était installée dans la salle polyvalente. Les visiteurs se sont déplacés en très grand nombre, l'ambiance était très conviviale.

Le jour de Pâques, la manifestation «*Pâques au Parc*» s'est déroulée sous un beau soleil. Malgré la température un peu fraîche, les parents et les enfants inscrits sont venus nombreux au parc du Général de Gaulle pour recevoir une peluche et un chocolat.

La fête de la musique n'a pas pu avoir lieu. Elle aurait dû se dérouler au Parc du Général de Gaulle, mais en raison de caprices météorologiques, elle a été annulée.

C'est sous un soleil radieux que le traditionnel marché aux puces s'est tenu début juillet, pour le bonheur des très nombreux visiteurs. Tous les emplacements ont été attribués.

En raison d'une météo pluvieuse, le bal tricolore a pris ses quartiers dans la salle polyvalente, réduite pour l'occasion d'un tiers de sa surface. L'orchestre «*Collins*» a assuré une ambiance festive, conviviale et joyeuse jusqu'à 1h du matin.

C'est par une chaude et belle soirée d'été que les amateurs de bonne musique se sont retrouvés le 14 août dans la cour de l'école du centre, pour un festival de jazz à couper le souffle ! Les prestations des artistes étaient excellentes. La musique métissée du «*Middle Jazz Combo*», et le clin d'œil aux années folles du «*Blue Heaven Stompeurs*», ont fait battre les cœurs des inconditionnels de Jazz des années vingt. Une performance artistique, une bonne acoustique et une sono bien réglée ont fait l'unanimité d'un public conquis.

Pour clore l'année, comment ne pas parler de notre traditionnel Marché de Noël, qui a fêté cette année son 20<sup>ème</sup> anniversaire. La magie de Noël a une nouvelle fois opéré grâce au travail minutieux des services techniques de notre commune, secondés par une équipe de bénévoles enthousiastes. Cette féerie de Noël a provoqué l'émerveillement de tous les visiteurs qui découvraient les décors magnifiques et les talentueux exposants.

Le bénévolat est l'engagement libre et non rémunéré de personnes qui agissent, pour d'autres ou pour l'intérêt collectif, dans un cadre qui va au-delà de l'entraide familiale ou amicale. Le bénévole est donc celui qui s'engage de son plein gré dans une action au service de la communauté. A ce titre, le bénévolat est un don de temps et de compétences librement consenti, sans percevoir en retour de rémunération ; c'est le choix de partager ses savoirs et savoir-faire au profit des associations.

Tout au long de l'histoire de Pfastatt, des bénévoles, qui constituent le socle indispensable à la bonne marche des associations, ont contribué à la réalisation de nombreux projets. Aujourd'hui encore, les bénévoles offrent leur temps, leur énergie, leur gentillesse, leur dévouement. En aucun cas ils ne sont indemnisés et aucun avantage ne leur est offert. Leur seul salaire est le respect, la reconnaissance et les remerciements des usagers.

La saison 2015/2016 fut très prospère dans le domaine sportif avec les excellents résultats des clubs qui portent toujours plus haut les couleurs de la commune, sans oublier bien sûr les associations culturelles qui n'ont pas manqué de se distinguer.

Pour ne citer que quelques moments forts de cette année, je souhaite évoquer :

- le 130<sup>ème</sup> anniversaire de l'Union Musicale de Pfastatt,
- le changement de nom de la MJC Maison pour Tous qui devient «*La Bobine*»,
- le 90<sup>ème</sup> anniversaire du Football Club de Pfastatt,
- le talent de l'ASSM qui a réalisé la plus belle saison de son histoire l'année de son 70<sup>ème</sup> anniversaire, avec la remontée en nationale 2 de son équipe fanion, la montée en pré-nationale pour l'équipe 2 et de nombreux titres glanés par les jeunes, notamment les benjamins champions d'Alsace pour ne citer qu'eux,
- le classement de la Société G.R. Espérance qui une fois encore se trouve parmi les meilleurs clubs de France, finissant la saison à la 2<sup>ème</sup> place au classement national, juste derrière Paris Centre, Thionville, Thiais et devant Villeneuve d'Ascq et Mennecey,
- la belle performance du handball club, remontant au niveau régional, preuve du regain de santé de l'association, qui en outre a réussi à reconstituer plusieurs équipes de jeunes.

Bonne année 2017 à vous tous et une excellente santé.

**Thierry HARTMANN**  
 Président de l'OMSAL

Cette page est une page d'expression des 2 groupes représentés au conseil municipal.

Les avis, les chiffres et jugements qui y figurent n'engagent que leurs auteurs.



## ► Compte-rendu du conseil municipal

Dans sa séance du 05 décembre 2016, le Conseil Municipal a...

- **reconduit les marchés suivants pour l'exercice 2017** : restauration scolaire, maintenance de la voirie, espaces verts et assurances
- **approuvé des avenants aux marchés relatifs à la réhabilitation de l'ancien Norma** pour un montant total HT de 11 333,68 € ; soit 2,15 % du montant initial des marchés s'élevant à 527 209,65 €
- **approuvé la transformation de l'Agence Départementale d'Aménagement et d'Urbanisme du Haut-Rhin en Agence Technique Départementale** dans le cadre de l'évolution réglementaire liée à la loi portant nouvelle organisation territoriale de la République
- **émis un avis favorable à l'adhésion de la Communauté d'Agglomération Mulhouse Alsace Agglomération** au Syndicat Intercommunal à Vocation Multiple de la région mulhousienne pour les missions de gestion des déchets
- **approuvé l'affectation des résultats de clôture de l'exercice 2015** s'élevant pour le budget principal à - 1 608 397,94 € pour la section d'investissement et 500 993,84 € pour la section de fonctionnement, ainsi que pour le budget Eau à -61 043,34 € pour la section d'investissement et 212 267,62 € pour la section de fonctionnement
- **fixé à 25 000 € la participation 2016 du budget Eau** au budget général de la commune
- **approuvé la modification des horaires d'ouverture de la mairie** (voir encadré ci-dessous)

- **approuvé le budget supplémentaire de l'exercice 2016**, qui s'élève à 2 805 497,94 € pour le budget principal et 502 767,62 € pour le budget Eau
- **approuvé le maintien pour l'exercice 2017 de la surtaxe communale sur le prix de l'eau à 0,4243 € par m<sup>3</sup>**
- **autorisé, dans l'attente du vote du budget primitif 2017, le mandatement des dépenses d'investissement** dans la limite du quart des montants inscrits au budget de l'année précédente du fait de l'absence de report de crédits
- **approuvé la proposition remise par le groupe Caisse d'Épargne pour la reconduction en 2017 de la ligne de trésorerie d'un montant de 2 000 000 €**
- **décidé de maintenir pour 2017 les tarifs communaux en vigueur**, sauf pour les locations de salles et de matériels qui augmentent de 1,5 %
- **accordé une subvention de 20 000 € à la Maison pour Tous** à titre d'avance sur l'exercice 2017
- **approuvé l'attribution par Mulhouse Alsace Agglomération du fonds de concours 2016** d'un montant de 26 704 € affecté au projet d'extension de la ludothèque
- **approuvé l'attribution des subventions suivantes** :
  - 1 259 € à l'association des pêcheurs à la ligne (remboursement des taxes foncières 2016),
  - 22 324 € à la MJC/Maison pour Tous (par-

- participation au périscolaire de mai à octobre 2016),
- 380 € à l'association « les Enfants de Mara » (participation aux frais de fonctionnement),
- 180 € à la société d'arboriculture (participation aux activités),
- 2 590 € à l'Union Musicale (mise à disposition du foyer Schoff pour diverses activités et remboursement des taxes foncières 2016),
- 16 000 € à l'OMSAL (participation aux animations d'été),
- 1 092 € à l'école du Fehlacker (subvention classes vertes),
- 485 € à l'association Mercredis des Neiges (participation au passage des étoiles),
- et 500 € à l'IEM les Acacias (participation à un séjour en montagne)

- **décidé l'instauration d'un nouveau régime indemnitaire pour le personnel communal** remplaçant le régime existant

- **pris acte des rapports annuels 2015 sur le prix et la qualité des services de l'eau** et de l'assainissement, ainsi que celui de Mulhouse Alsace Agglomération

- **évoqué en « divers »** l'affaissement de chaussée rue d'Illzach, la réussite du marché de Noël, la fête de Noël des personnes âgées et la loi instituant la possibilité de funérailles républicaines dans les communes disposant de salles municipales adaptées

## ► Changement des heures d'ouverture de la mairie au public

Suite à une étude des déplacements des administrés en mairie et des besoins du personnel, de nouveaux horaires sont proposés. Ceux-ci devraient permettre de répondre à l'ensemble des demandes, à savoir l'ouverture un jour à 7h30, un autre jusqu'à 18h et un autre entre 12h et 13h. Ils ont été votés lors du dernier conseil municipal du 5 décembre.

Un bilan de ce nouveau fonctionnement sera réalisé d'ici 6 mois afin de voir si ces nouveaux horaires conviennent.

### Heures d'ouverture

**Lundi, mercredi et jeudi : de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h**  
**Mardi : de 8h30 à 11h30 et de 14h à 18h**  
**Vendredi : de 7h30 à 13h**





## ▶ Armistice de 1918 : 98 ans après...

Le 98<sup>ème</sup> anniversaire de l'Armistice du 11 novembre 1918 a été commémoré en l'église Saint-Maurice, puis au Monument aux Morts.

A l'issue de l'office religieux, les autorités civiles et militaires, le Conseil Municipal et de nombreux participants se sont rendus au Monument aux Morts.

Cette cérémonie du souvenir a servi de cadre à la remise de la Croix du Combattant à Germain HERBRECHT et Gérard WIEDEMANN ainsi que la médaille de La Reconnaissance de la Nation à Roger CORBARI par le Lieutenant Colonel Rémy KLEIN.

Un poème écrit par Madame HUGUEL, enseignante au collège de Pfastatt, a été lu par Lillia TRAPANI et Laly GRILLON.

Sous la direction de Brigitte MAGY, enseignante et de Nicolas ZIMMERMANN, Conseiller Municipal, le message de l'Union Française des Associations de Combattants et Victimes de Guerre a été lu par André MARCHAL. Le message de Jean-Marc TODESCHINI, Secrétaire d'État des Anciens Combattants et de la Mémoire a été lu par le Député-Maire Francis HILLMEYER qui a commenté ce temps du souvenir en le reliant aux événements actuels.

Deux gerbes ont été déposées. La première par le Major Claude TSCHORA accompagné de Henri DOU, Président de la Section UNC de Lutterbach. La seconde

a été déposée par le Député-Maire Francis HILLMEYER. Il était accompagné de Fabienne ZELLER, 1<sup>ère</sup> Adjointe, du Lieutenant-Colonel Rémy KLEIN et de Claude WILLIG, Président honoraire de l'Association d'Entraide de la Légion d'Honneur.

Aux ordres du Sergent-Chef Denis GOETSCHY, de l'Adjudant-Chef Claude OCHSENBEIN, de l'Adjudant Alexandre BIEHLER, du Caporal Cédric MEYER et du Sapeur Lorenzo GRASSI, les nombreux Jeunes Sapeurs Pompiers ont interprété l'Hymne National qui a été repris ensuite par l'Union Musicale de Pfastatt.

Après les salutations des autorités aux Portedrapeaux, dont celui des pompiers de Pfastatt avec sa garde, le cortège s'est rendu au Foyer Saint-Maurice afin de partager le verre de l'amitié offert par la commune.

Les commandements ont été assurés par le Lieutenant-Colonel Rémy KLEIN et les sonneries réglementaires par deux membres de l'association « Les Trompettes de Mulhouse », alors que l'Union Musicale de Pfastatt sous la direction de Jean-Marie NAEGELEN a interprété la Marseillaise et Alsace-Lorraine.

▶ Jean-Luc MAURICE

## ▶ Verdun, 1916

*A Verdun, le 21 Février 1916, en 9 heures d'un pilonnage ininterrompu, des milliers d'obus s'abattent sur les lignes françaises. Ainsi commence un combat pathétique, titanesque, d'une violence inouïe dont l'horreur restera dans toutes les mémoires comme une vision d'enfer. Les hommes vont se livrer à des combats confus,*

*acharnés, se terminant dans un effroyable corps à corps. Ils tiendront 300 jours et 300 nuits.*

*Le 11 Novembre 1918, l'Armistice intervient. Après ces 4 années de conflit, la France déplorait 1 400 000 morts, 740 000 invalides, 3 000 000 de blessés, des centaines de milliers de veuves et d'orphelins.*

*Commémorer le 11 novembre, c'est aussi comprendre le droit des anciens combattants hérité de cette guerre et l'indispensable structure d'aide, de soutien et d'accompagnement.*

*Veillons à ce qu'aucun de nos enfants ne l'ignore en poursuivant l'indispensable travail de mémoire.*



À l'occasion de la commémoration du 98<sup>ème</sup> anniversaire de l'Armistice du 11 novembre 1918, le lieutenant-colonel Rémy Klein a remis trois décorations.

## ▶ Les médaillés du 11 novembre

Germain HERBRECHT, un Pfastattois, a été décoré de la Croix du Combattant. Appelé sous les drapeaux en 1958, il a effectué deux mois de classe à Bremgarten en Allemagne à la base aérienne 136. Il a été affecté ensuite et jusqu'en 1959 en Algérie, au Sahara, dans une base aérienne située dans la palmeraie de Laghouat. Gérard WIEDEMANN a été honoré par la même médaille. Habitant Lutterbach, il a effectué lui aussi son service militaire dans l'aviation. Affecté à la base aérienne 140 de Blida, il a terminé son service avec le grade de caporal-chef. La médaille de la reconnaissance de la Nation a été remise à Roger CORBARI, un autre

Pfastattois. Hésitant lors de son incorporation entre une affectation dans la musique à Bayonne et les parachutistes, il a choisi cette dernière discipline. Il a servi dans la 25<sup>ème</sup> Division Parachutiste et la 11<sup>ème</sup> Division Légère d'Intervention. Après 26 sauts et des hélicoptages, notamment à Pau et à Mont-de-Marsan, il a été affecté de 1959 à 1961 en Algérie.

Les trois récipiendaires sont membres de la section locale de Pfastatt de l'Union Nationale des Combattants.

▶ Daniel SCHAEERER

## ▶ A la découverte de la Kunsthalle

Les élèves de la classe de 4A du collège Katia et Maurice Krafft sont allés à la découverte d'une exposition quelque peu originale à la Kunsthalle de Mulhouse le 18 octobre dernier.

La visite a commencé par l'histoire des lieux, en l'occurrence, LA FONDERIE. Actuellement campus universitaire, cette structure abritait au XIX<sup>ème</sup> siècle, la SACM (*Société Alsacienne de Constructions Mécaniques*). Les élèves ont pu découvrir l'architecture témoignant de ce passé industriel mulhousien.

Cette rencontre entre passé et présent a également inspiré un des créateurs de l'exposition «000L SOUND FICTIONS», Eddie LADOIRE. Dans sa pièce sonore *CIRCLING*, il travaille sur la mémoire sonore de la production textile mulhou-

sienne, notamment en enregistrant le son des machines de DMC. Les collégiens ont été très surpris de constater que l'on pouvait exposer des œuvres sonores et non des tableaux. Ils ont fait preuve d'une grande écoute, notamment dans la blackbox, une pièce plongée dans le noir où les sons envahissent l'auditeur.

La deuxième partie de la matinée a été consacrée à la réalisation d'une œuvre sonore sous la direction d'une artiste plasticienne. Divisés en deux groupes, les élèves ont dû faire preuve d'imagination pour réaliser une pièce sonore. Le résultat est surprenant.

L'ensemble des élèves a été ravi de cette expérience inédite qui laissera une empreinte dans leur vécu de collégien.

▶ Brigitte MAGY



## ▶ Le Collège et l'École du Centre ont couru pour ELA

Les écoles et le collège Katia et Maurice Krafft s'associent chaque année à la grande cause nationale ELA.

ELA permet de mieux connaître les leucodystrophies, groupe de maladies génétiques orphelines qui détruisent le système nerveux central d'enfants et d'adultes.

Sous le slogan et la bannière «Mets tes baskets et bats la maladie» l'ensemble des classes de l'école primaire du Centre, emmené par leur directeur Rémy SCHERRER et les deux éducateurs sportifs de la commune, Mathieu GITTA et Jérôme HINDER, avait débuté l'opération : une course commune dans le square du Général de Gaulle.

Sans enjeu, car l'essentiel était de participer.

Ce qui n'était pas le cas des collégiens, qui se sont tous retrouvés au Cosec pour un cross avec un classement par classe avec des challenges.

Ils furent tous encouragés par Fabienne ZELLER et Daniel SCHAERER, adjoints au maire, qui se sont associés au Principal Jean-Marc GILLMANN et à Agnès LICHTLÉ, professeur, qui a organisé avec ses collègues cette belle tradition.

▶ Daniel SCHAERER





## Récompenses pour les maisons fleuries

Les lauréats du concours des maisons fleuries ont été récompensés lors de la réception organisée le 13 octobre dernier

en présence du député-maire Francis HILLMEYER, des élus et du jury.

La présidente du jury et conseillère municipale Agnès SISSELIN a profité de ce moment convivial pour remercier l'ensemble des participants quant à leur engouement et leur investissement pour fleurir leur habitat.

Après un inventaire des nombreuses fleurs que le jury a pu admirer tout au long de son parcours, elle a également remercié ce dernier ainsi que l'équipe des jardiniers municipaux. Les participants ont pu revoir des photos de leurs jardins lors de la projection d'un diaporama qui leur était dédié.

Avant de convier l'ensemble des participants au verre de l'amitié, le maire n'a pas manqué de relever l'importance du travail de ces mains vertes et de leur contribution à l'embellissement de la commune.

## 37<sup>ème</sup> Zwatchgawayafascht sous le signe de Quetschie

Chaque édition de la Zwatchgawayafascht apporte sa nouveauté...

Après les tee-shirts permettant l'an passé de différencier les organisateurs de l'association des commerçants et artisans, une mascotte a été dévoilée sur le podium d'animation de cette journée très animée.

Il s'agit de *Quetschie*, rappelant que cette fête est dédiée à la quetsche, principal ingrédient de la tarte qui s'est vendue par centaines, sur de nombreux stands.

Elle est l'œuvre des membres du Carnaval de Pfstatt qui avaient déjà réalisé leur propre mascotte. Jean POZZO, le président, a rappelé très ému qu'elle avait été notamment l'idée de Lilo BUTERA, malheureusement décédé aujourd'hui. C'est en son hommage que Jérémie JEANNIN, vice-président de l'association des commerçants et artisans, a dévoilé le nou-

veau symbole de la fête, en présence de sa présidente, Nelly TUSCANO et de Fabienne ZELLER, 1<sup>ère</sup> adjointe au maire.

Des commerçants qui ont remis, en remerciement, un panier garni aux créateurs de la mascotte coiffée à l'alsacienne.

Place ensuite à la fête qui avait débuté de bon matin, dès 6 heures pour certains, car il fallait préparer de quoi rassasier une foule de visiteurs. Ces derniers sont à nouveau venus nombreux pour profiter à la fois de bonnes affaires et aussi des animations et de la gastronomie. Dans les rues de Richwiller et Neuve, fermées à la circulation, de nombreuses tables et des bancs avaient été montés.

Certaines arrière-cours étaient transformées en guinguette, où l'on pouvait danser.

Pour les travailleurs, en ce jour de semaine, les conjoints ont emporté une part de tarte, sinon une tarte entière. D'autres ont préféré la

confectionner avec des quetsches vendues par centaines de kilos à deux stands.

Venant de Kappelen pour les uns et de Colmar pour les autres, la tarte que se doit de confectionner pour la Saint-Maurice chaque ménagère pfstattoise est bien alsacienne. Tout comme les recettes que les quatre participants du concours de la plus belle tarte ont utilisés. Le jury qui les a départagés à eu son coup de cœur pour celle de Marc LECOMTE de Wittelsheim, seul homme à affronter trois dames.

Récompensé par des bons d'achat des fleurs Strich, du restaurant La Chanterelle et de la boulangerie Goepper, il gardera un bon souvenir d'une fête qui était aussi très animée par ailleurs.

Les enfants étaient gâtés avec les structures gonflables, le stand de tir à la carabine et le sautoir à l'élastique installés dans le parc voisin. Avec leurs aînés, à deux pas de là, ils assistaient aussi aux numéros d'Esteban, membre de l'école du cirque.

Un peu plus loin, sur le podium, ils pouvaient aussi applaudir les démonstrations de danse country du groupe de l'amicale de l'Âge d'Or. Cette association avait monté un stand d'information, tout comme les arboriculteurs ou les élèves du collège pour le financement de leur classe de voile.

D'autres associations locales avaient également été invitées, mais en ce jour de semaine et crise du bénévolat oblige, elles ne pouvaient assurer une présence.

La fête s'est terminée sous un soleil radieux bien présent en ce dernier jour d'été.



## ► Fête de Noël pour les aînés

Invitées par la municipalité, près de 400 personnes âgées de 70 ans et plus ont partagé samedi 10 décembre de très bons moments de convivialité, grâce notamment aux animations proposées par les associations pfastattoises mais également à un très bon repas servi par de nombreux bénévoles.

Les festivités ont démarré avec un apéritif concert donné par l'Union Musicale, puis la chorale et les accordéonistes de la Musique Espérance ont enchanté nos aînés avec des chants et morceaux sur le thème de Noël.



Après les interventions des curés Daniel SERRES et Jimmy BARROS, du pasteur Jean-Mathieu THALLINGER, des conseillers départementaux Josiane MEHLEN et Vincent HAGENBACH et du député-maire Francis HILLMEYER, c'est le centre socio-culturel *La Bobine* qui a démontré ses talents. Tout d'abord par une pièce de théâtre jouée par les enfants de la Récré-O-Mômes puis par des danses sur le thème de Bollywood.

Le programme s'est terminé en fin d'après-midi par une démonstration de danses country de l'Amicale de l'Age d'Or, par des chants de la chorale de l'Église Portes Ouvertes et bien sûr la traditionnelle tombola.

## ► Histoire de l'Alsace à lire...

François VOGT vient d'éditer un nouveau livre : « La Haute-Alsace dans la guerre de 1914-18 ».

Cet ouvrage, destiné au grand public, rappelle sommairement les opérations militaires sur le front occidental de la grande guerre. Il donne un éclairage plus dense à celles qui se sont déroulées en Haute-Alsace.

Par contre, il s'attarde assez longuement sur le vécu des civils confrontés aux rigoureux régimes militaires mis en place, tant en Haute-Alsace allemande que dans celle redevenue française dès les premiers jours des hostilités.



## ► Poème

### Ei Elsass un kei zweits git's meh

Wie manki Gegnig uf dr Walt,  
Ïsch wie n e Pàràdis so scheen.  
Dü liebi Zit : Chumm lüeg emol  
Wie still àss bi äis d' Täge gehn !  
I weiss : as git mank häärilig Làng;  
Un d Walt ìsch gross, un d' Walt ìsch wit.  
Do gängsch so wit o àss de wit,  
De fingsch doch 's zweite Elsass nit !

Die Faischter mìt Geronium drà,  
Die Chuchi mìt de Firschte drin,  
Die Maietaller uf de Schaft,  
Die Gibel ìn de Làndere ìn,  
Dàs làcht eim à ! Dàs tüet eim wohl !  
So eifàch, gsung ìsch àlles do !  
So sàg mr einer denn emol :  
Wu git's denn ebbis Scheeners no ?

I will jo nit ìn grosse Wort  
Di riehme, Heimat, do dermit ;  
Doch lüeg : i weiss, i hà di garn.  
Dàs isch's, un dàs verheb I nit !  
So garn hani di Haimet, dü !  
Àss wie ei Gàrte tüesch do steh !  
So heer's denn Walt ! So heer's denn Walt !  
Ei Elsass un kei zweits git's meh !

► Nathan KATZ, *Mi Sundgäu* - 1958



Etangs

RD 191



## Affaissement (galerie) rue d'Illzach

L'évolution d'un fontis apparu au mois de juin, lié à la présence de galeries souterraines situées sur le terrain de l'EM Les Acacias, a entraîné des affaissements dans la rue d'Illzach.

Lors d'un contrôle, nous avons remarqué qu'un affaissement était plus important que ceux recensés sur l'ensemble de la rue. Celui-ci se situait au droit d'un tabouret siphon recueillant les eaux pluviales.

Cet affaiblissement de la structure de chaussée se faisant de plus en plus menaçant, nous avons fait intervenir la société SUEZ le 3 octobre 2016. L'opération consistait dans un premier temps à introduire une caméra. Le constat a été très rapide, le tabouret siphon recueillant les eaux pluviales n'avait plus de fond laissant apparaître un vide sous chaussée d'une hauteur d'environ 3,50 mètres.

Nous étions bien en présence d'une galerie souterraine liée au fontis situé à quelques mètres sur le terrain de l'EM les Acacias.

Des mesures de restriction de circulation ont été immédiatement prises afin d'assurer la sécurité du public, mais également la sécurisation des réseaux d'eau potable et de distribution de gaz se situant au droit de la zone d'interven-

tion. Des investigations plus poussées ont permis à Eric ZIPPER, spéléologue, de pénétrer à l'intérieur de la cavité et ainsi faire un premier relevé d'informations : profondeur, emprise du vide sous chaussée, direction de la cavité, etc...

Les éléments ainsi recueillis et sous les recommandations de la société REDBOX et du BRGM, nous avons procédé à l'ouverture de la chaussée sur toute sa largeur et sur une profondeur d'une dizaine de mètres.

Ces terrassements ont permis d'atteindre la galerie responsable des nombreux affaissements et plus particulièrement celui au droit du tabouret siphon qui, n'ayant plus de fond, laissait les eaux pluviales s'écouler directement dans la cavité. Cette quantité d'eau, n'étant plus canalisée, a largement contribué au ravinement rapide des matériaux composant la structure de la chaussée.

En date du 21 novembre 2016, les terrassements se sont poursuivis en direction du fontis. Ils ont permis de s'assurer de la stabilité de l'ensemble de la zone et du remblaiement de la totalité de la fouille avec le compactage des matériaux couche par couche.

Les travaux se sont achevés mi-décembre.

► Rémy DIJOUX  
Services Techniques0



## Communiqué

### PERMANENCE CARTE PASS'TEMPS SENIOR (pour les personnes de 65 ans et plus)

La carte PASS'TEMPS SENIOR 2017 est disponible à la Mairie à partir du lundi 09 janvier 2017.

Une permanence sera assurée ce jour-là, de 10h à 12h et de 14h à 16h30.

Une nouveauté à Pfstatt : l'accès gratuit à la Bibliothèque municipale toute l'année.

## Rappels pratiques avant l'hiver



### Le Monoxyde de Carbone

Le monoxyde de carbone est un gaz incolore et inodore. Sa densité est voisine de celle de l'air.

Sa présence résulte d'une mauvaise combustion et ce, quel que soit le combustible utilisé : bois, butane, charbon, essence, fuel, gaz naturel, pétrole, propane. Il diffuse très vite dans l'environnement.

**Il agit comme un gaz asphyxiant très toxique qui, absorbé en quelques minutes par l'organisme, a de graves conséquences :**

- 0,1% de CO dans l'air tue en une heure
- 1 % de CO dans l'air tue en 15 minutes
- 10% de CO dans l'air tuent immédiatement.

**Les symptômes sont des maux de tête, nausées, vertiges, pertes de connaissance pouvant aller jusqu'au coma ou au décès.**

**En cas de doute ou de présence des premiers signes, ouvrez en grand les fenêtres, évacuez immédiatement votre logement et prévenez le SAMU au 15 ou les pompiers au 18.**

Le seul moyen de se protéger de ce gaz est de faire entretenir les appareils de chauffage par un professionnel, de ramoner les conduits de cheminée tous les ans.

Il est important de ne pas boucher les aérations de votre logement car le manque d'oxygène dans l'air entraîne une mauvaise combustion qui produit ce monoxyde de carbone.

Il existe dans le commerce des détecteurs de monoxyde de carbone, appareils à pile que vous fixez au plafond, d'un prix abordable et qui, comme des détecteurs de fumées classiques, émettent un signal sonore signalant la présence de ce gaz.

### Aérer le logement 10 minutes par jour



### Le Ramonage

Le ramonage permet d'éliminer les suies et les dépôts du conduit via un nettoyage de sa paroi intérieure. Il doit être réalisé par une entreprise qualifiée. Son prix est généralement compris entre 30 et 80 euros.

Lorsque l'opération est accomplie, le ramonneur remet un certificat de ramonage à l'occupant ou au propriétaire, attestant que le ramonage a bien été effectué. Il doit être gardé précieusement jusqu'au prochain ramonage. Il pourra notamment vous être utile vis-à-vis de votre assureur ou en cas de sinistre dans votre habitation.

Le règlement sanitaire départemental prévoit que les conduits de fumée des cheminées en fonctionnement doivent être ramonés deux fois par an dont une fois pendant la période de chauffe. Cette obligation s'impose au propriétaire ou au syndic pour les conduits collectifs et à l'occupant pour les conduits individuels. Le fait de ne pas respecter les obligations imposées par la réglementation expose au paiement d'une amende, mais surtout votre assurance risque de ne pas prendre en charge les dégâts occasionnés par un sinistre si le conduit n'a pas été ramoné.

### Salage et déneigement devant les propriétés privées



**Il est rappelé à tous les habitants que, dans le cadre des chutes de neige et/ou de risque de verglas en période hivernale, chaque habitant est tenu de dégager les trottoirs devant sa propriété et de procéder au salage afin d'éviter les chutes des usagers de la voie publique.** L'arrêté municipal du 5 décembre 2005 rend ces actions obligatoires, au risque d'un recours en cas d'accident par une victime si le déneigement et/ou salage n'a pas été effectué.

### Emplacement des bacs à sel

Comme les années précédentes, deux bacs à sels sont mis à la disposition des Pfastattois. Ceux-ci seront installés au niveau du point tri à l'angle de la rue du Fossé et de la rue Albert Schweitzer, ainsi que rue du 20 Janvier en face des jardins ouvriers. Ce sel est destiné aux particuliers pour sécuriser la voie publique au droit de leur propriété, et notamment les trottoirs. Le sel mis à disposition gracieusement doit être utilisé sans exagération. Les bacs seront approvisionnés régulièrement, en fonction des conditions climatiques.

### Détecteur de fumée



Depuis le mois de mars 2015, l'installation de détecteurs de fumée est obligatoire dans tous les lieux d'habitation en France. Le propriétaire d'un logement doit installer dans celui-ci au moins un détecteur de fumée normalisé. Ce détecteur est généralement alimenté par piles et très facile d'installation.

Le détecteur de fumée a pour but de :

- détecter les fumées émises dès le début d'un incendie,
- émettre immédiatement un signal sonore suffisant permettant de réveiller une personne endormie.

La responsabilité de l'installation et de l'entretien du détecteur de fumée normalisé incombe en règle générale au propriétaire du logement.

L'occupant du logement notifie cette installation à l'assureur avec lequel il a conclu un contrat garantissant les dommages d'incendie : en produisant une attestation d'installation ou une facture d'achat.

Chaque année, plus de 800 décès sont causés par des incendies d'habitation et 70% des incendies mortels se produisent la nuit, faute d'avertissement.

Dans tous les pays où l'installation des détecteurs de fumée est obligatoire, on a constaté une diminution du nombre de décès de l'ordre de 50%.

Patrice Willemann  
Responsable des Services Techniques

## L'adieu à Lilo BUTERA



L'église Saint-Maurice n'était pas assez grande pour accueillir tous ceux qui sont venus dire adieu à Lilo BUTERA.

Né le 23 mai 1950 à Serradifalco en Sicile, de son vrai prénom Calogero, il était le fils d'Angelo et

de Crossifissa RINALDI. Il a grandi entouré de ses deux frères et de sa sœur.

A l'âge de 18 ans, il quittait son pays natal avec son frère pour rejoindre sa tante en France. Il y mènera sa carrière professionnelle en la terminant comme cariste à la SNIP de Pfastatt. Un village où il s'établit après son mariage avec Chantal WEINGARTNER, elle aussi ouvrière à la SNIP. Ils s'installèrent d'ailleurs à deux pas de leur usine en 2004 pour y élever leurs trois enfants. Avec Maria-Letizia née en 1982, Vanessa en 1985 et Lionello en 1987, ils formaient une belle famille qui s'est agrandie encore, il y a quelques mois, avec la naissance de Livia, la petite-fille.

S'il était très présent sur les terrains de football où jouait son fils sous les couleurs du F.C. Pfastatt, il était aussi dans les salles de gymnastique rythmique avec ses filles et son épouse.

Toujours disponible et serviable, il devait aussi s'engager avec les amateurs de voitures anciennes Tacot-Tac qu'il présida, le carnaval et

l'Office Municipal des Sports, Arts et Loisirs (OMSAL) de Pfastatt dont il était vice-président.

Lors du temps de prière dirigé par Wilco DEWEIJER, Francis HILLMEYER député-maire de Pfastatt, Jean POZZO président du carnaval, celui de l'association Pfastatt-le-Château Fehlackner, Daniel SENN et celui de l'OMSAL, Thierry HARTMANN, ont fait l'éloge de ce bénévole avec un grand B, « *agitateur d'évènements* » qui ne comptait pas ses heures.

Avec leurs membres, ils se souviendront longtemps de l'accent de leur « Sicilien », de ses chansons, de sa simplicité et de sa générosité. Avec ses copains Azzuri, ses anciens collègues de travail et d'associations, ils lui ont adressé un dernier "Ciao".

Disparu prématurément, victime d'un mal implacable à l'âge de 66 ans alors qu'il avait encore beaucoup à donner, il est allé rejoindre d'autres bénévoles qui ont laissé remarquablement, comme lui, une trace de leur passage.

## Les obsèques de Jean-Paul HERZOG



Les obsèques de Jean-Paul HERZOG se sont déroulées à l'église Saint-Maurice, en présence de nombreux amis et anciens collègues de

travail qui ont accompagné sa famille. Lors de la messe d'adieu, célébrée par l'abbé Jimmy BARROS, les qualités d'un homme remarquable ont souvent été relevées.

Né le 10 janvier 1930 à Mulhouse, il était le fils de Florent, tailleur, et de Jeanne EBERLÉ.

Maître ébéniste, il excellera néanmoins dans la photographie et travaillera pour les établissements Braun à Mulhouse puis Burda à Cernay, deux références du métier.

Après avoir dirigé les scouts de France à l'Hay-les-Roses dans le Val-de-Marne, il se mariera dans cette commune le 3 juillet 1953 avec Colette LEGENTIL.

En 1954, la naissance de Jean-Loup à Bourgl-Reine consacra cette union.

En 1959 à Paris, naquit Elisabeth. Handicapée, elle devait être placée à l'Institut Saint-André de Cernay. Comme le souligna Sylvia, une lointaine cousine qu'il avait retrouvée dans cet institut, il se consacra non seulement à sa fille mais devint aussi un des piliers de l'association des parents.

Un cœur, une disponibilité et une générosité

que lui reconnaissaient aussi ses collègues de travail, voisins et amis. Notamment ceux des « *marches du jeudi* », qui le menaient dans les Vosges où il immortalisait sur des œuvres photographiques les paysages, les fleurs ou les bêtes rencontrées en chemin.

Ses contributions au blog de Pfastatt ou aux expositions lui permettaient aussi de les partager. Il a d'ailleurs été récompensé en 2012 en étant un des « *Hommes de l'année* » de sa commune.

Il fut aussi un père et un grand-père exemplaire avec Claire, Guillaume et Anne. Cette dernière, avec Achille, lui procura, quelques jours avant son décès survenu le 14 octobre 2016, la grande joie d'avoir une arrière-petite-fille, Emma.

Il leur a confié sa fille Elisabeth et son épouse Colette, qu'il vit malheureusement aussi partir de leur maison du quartier des Tuileries à Pfastatt pour rejoindre l'EHPAD (*Établissement d'Hébergement pour Personnes Âgées*) « *le village* » de Richwiller.

## Naissances

### Août 2016

29/08 **Djibril** DIALLO

### Septembre 2016

01/09 **Martin** WALDT  
02/09 **Johan** POTONY  
06/09 **Benjamin** GUYOT  
09/09 **Nour** DJÂFAAR

16/09 **Talya, Irmyne, Lyana** POTONY  
21/09 **Wajdi** BEN BELGACEM  
21/09 **Bilal** BEN BELGACEM  
25/09 **Chris, Dominique, Romain** SAVARY SCHOENY  
27/09 **Louis** PAPET

### Octobre 2016

02/10 **Maëlys, Ciara** POTONY  
12/10 **Marley** HINDER  
18/10 **Jaymi** LAURET  
18/10 **Jawed** DJEDID  
19/10 **Orion, Jean-Michel, Yves** LAMBERT HUMMEL  
22/10 **Ezio** ESPOSTO

22/10 **Diego, Michaël, Francisco** GOETZMANN  
23/10 **Younes, Ayoub** BELGAT  
25/10 **Quentin** MURÉ  
28/10 **Clotilde** HORN BALD  
31/10 **Arya, Nicole, Sylvie, Edwige** WOERNER  
31/10 **Nahil** BOUKETTA

### Novembre 2016

08/11 **Elerinna** DHAINAUT  
11/11 **Hugo, Philippe** CHASSIGNOLLE  
19/11 **Souhayl** BENCHACHOUA  
27/11 **Kayla, Leyanna** COFIS  
29/11 **Lisa, Anne, Isabelle** BRAUNSTEDTER

## Mariages

### Septembre 2016

09/09 **DIJOUX Loïc Denis & BONIFAS Muriel** Rosalie  
10/09 **MECIBAH Ahmed & DJAAFAR** Narimène  
10/09 **OBERDORF Roland & PIERRAT** Claudy Jeanne Suzanne  
10/09 **WALTER Frédéric & RUBENTHALER** Aurélie Edith  
16/09 **LAHMIDI Fethi & GÜNYAR** Gülden  
16/09 **AL JAMOUR Ibrahim & KIRMIZITAS** Dilan  
17/09 **ABAZI Naser & LAÏMECHE** Lyliä

24/09 **JESELEN Yves Frédéric & De CROMBRUGGHE** De LOORINGHE Isabelle Marie Geneviève Conrad  
24/09 **KERROUM Naguib & ZAGLIA** Myriam Véronique

### Octobre 2016

01/10 **RITTER Marie-Laure & SCHNECK** Frédérique Stéphanie  
08/10 **LABRIET Jérôme André & BRODBECK** Myriam Irène Denise  
22/10 **LAMBERT Séverin Bruno Gilbert & CICHECKI** Marion  
28/10 **FIGLIUZZI Jean-Pierre & TOUYA** Muriel Claude Simone

### Novembre 2016

05/11 **BJAOUI Ala & YAGOUBI** Islame



## Jubilaires

### Juillet 2016

19/07 **ARZT Jeannette** née METZ 85 ans  
25/07 **MULLER Anne** née STACKLER 85 ans  
27/07 **TOLLE Gilbert** 95 ans

### Août 2016

13/08 **PIERRE Raymond** 90 ans  
18/08 **ALTMAYER Marie** née WELTER 85 ans

### Septembre 2016

02/09 **ANGER Caroline** née LUX 95 ans  
10/09 **GLAS Hélène** née SEGER 85 ans  
11/09 **SEILER Clotilde** née LEY 80 ans  
15/09 **GRUNENBERGER Raymond** 85 ans  
16/09 **FLORY Jolite** née LEGGERI 85 ans  
18/09 **SCHMITT Claude** 80 ans  
20/09 **DEL MEDICO Bruno** 80 ans  
23/09 **BERDOLT Marie** née MAURER 80 ans

24/09 **WISSON Marie Louise** née KAUFMANN 80 ans  
26/09 **COSSETTINI Yvette** née WURTZEL 80 ans  
28/09 **ANGER Pierre** 90 ans

### Octobre 2016

04/10 **SIDOROWICZ Stanislas** 85 ans  
07/10 **NEUHAUS Denise** née STOECKLIN 90 ans  
10/10 **PROTCHE Gérard** 80 ans  
18/10 **STAHL Mélanie** née KREDER 85 ans  
21/10 **LIHRMANN Albert** 80 ans  
24/10 **KOEGLER Raymond** 80 ans  
30/10 **KONTZLER François** 80 ans  
30/10 **BERTOLI Maddaléna** née SPINELLI 95 ans  
31/10 **DEBUT Denyse** née ARNOLD 90 ans

### Novembre 2016

07/11 **STUTZ Mariette** née SIEGFRIED 85 ans  
10/11 **BOSCATO Joseph** 90 ans  
18/11 **DSIURDSI François** 80 ans  
23/11 **ZETTEL Armand** 85 ans  
25/11 **CARUSO Sébastiano** 80 ans  
29/11 **HERRMANN Roger** 80 ans

## Noces d'Or

### Septembre 2016

02/09 **SCHWOERER Henri & STOLTZ** Jeannine  
08/09 **NUSSBAUMER Jean & NUSSBAUMER** Christiane  
30/09 **NEFF René & STEYER** Jacqueline

### Octobre 2016

13/10 **OSWALD Bernard & WIRTH** Geneviève  
28/10 **SCHOTT Raymond & SCHERLEN** Elisabeth

## Noces de Diamant

### Octobre 2016

06/10 **LIHRMANN Albert & OCHSENBEIN** Rolande  
13/10 **STAHL Charles & MUNCK** Monique  
20/10 **MUNIER Roland & KIPP** Monique

## Décès

### Septembre 2016

01/09 **WALDT Martin** 1 jour  
02/09 **VERSOLATO Marie Albertine Joséphine** née WATZKY 83 ans  
05/09 **SCHOEN Jeanne Hélène** née BRENDER 95 ans  
08/09 **STOLTZ Marie-Joséphine** née FEST 81 ans  
12/09 **GRAFF Ruth Charlotte** 93 ans  
14/09 **OTT Madeleine** née LUDWIG 86 ans  
19/09 **RAUCH Pierre Joseph Alphonse** 88 ans

24/09 **FRANÇOIS Yvette Marie Adrienne** née JAVEY 95 ans  
30/09 **DIONIGI Patrick** 61 ans

### Octobre 2016

02/10 **BYL Jacques Gustave Antoine** 74 ans  
05/10 **TRIAI Marguerite Alice** née BALLESTER 91 ans  
13/10 **VETTER André Bernard** 66 ans  
14/10 **HERZOG Jean Paul** 86 ans  
15/10 **BUTERA Calogero** 66 ans  
19/10 **FUCHS Germaine Louise** née SCHLOSSER 87 ans  
20/10 **ARNOLD Régine** née GRZEBIELUCHA 86 ans  
23/10 **VITTINI Marcelle Charlotte** née ACCARD 102 ans  
24/10 **VIOT Flore Estelle Rosa** née TABARY 102 ans

28/10 **SCHNABEL Paul Martin** 85 ans

### Novembre 2016

05/11 **BURGY Christiane Suzanne** née EBMEYER 63 ans  
05/11 **RUNSER René Alfred** 86 ans  
07/11 **GUGGISBERG Elisabeth Angélique** née FOGLIATO 91 ans  
07/11 **HIRTH Huguette** 68 ans  
10/11 **DEL NERO Sospirella** née BATTISTA 91 ans  
12/11 **GHEZZAR Mohamed** 79 ans  
14/11 **BUSCHENRIEDER Roland Emile** 54 ans  
14/11 **CACHET-GAUJARD Alain Claude** 80 ans  
21/11 **FREIBERGER Jean-François** 63 ans

“On peut allumer des dizaines de bougies à partir d’une seule sans en abrégé la vie. On ne diminue pas le bonheur en le partageant»

Siddharta Gautama

**bonne et heureuse  
année  
2017**

Photo : Francis Hillmeyer

**Francis HILLMEYER**  
député-maire  
et le  
**Conseil municipal**

ont le plaisir de vous inviter  
à la cérémonie des voeux

jeudi 26 janvier 2017  
à 19h au Cosec

Ouverture des portes à 18h30, début de la cérémonie à 19h

Réservation dans la limite des places disponibles

par téléphone : **03 89 52 46 10**  
par mail : [mairie@pfastatt.fr](mailto:mairie@pfastatt.fr)